

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**NASIROVA RA'NO AZIZOVNA**

**TURG'UN SO'Z BIRIKMALARINING FRAZEOSTILISTIK MA'NOSINI  
KONTEKSTUAL TALQIN QILISH TAMOYILLARI**

**10.00.04 – Yevropa, Amerika va Avstraliya xalqlari tili va adabiyoti**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2026**

UO‘K: 811.111’373.7+811.512.133’373.7

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Nasirova Ra‘no Azizovna**

Turg‘un so‘z birikmalarining frazeostilistik ma‘nosini kontekstual talqin qilish  
tamoyillari..... 3

**Насирова Раъно Азизовна**

Принципы контекстной интерпретации фразеостилистического значения  
устойчивых словесных комплексов ..... 27

**Nasirova Rano Azizovna**

Principles of contextual interpretation of the phraseostylistic meaning of stable  
word combinations ..... 53

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 58

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**NASIROVA RA'NO AZIZOVNA**

**TURG'UN SO'Z BIRIKMALARINING FRAZEOSTILISTIK MA'NOSINI  
KONTEKSTUAL TALQIN QILISH TAMOYILLARI**

**10.00.04 – Yevropa, Amerika va Avstraliya xalqlari tili va adabiyoti**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2026**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2025.2.PhD/Fil6107 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb- sahifasida ([www.samdchi.uz](http://www.samdchi.uz)) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Sulaymanova Nilufar Jabborovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Bushuy Tatyana Anatolevna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Djumabaeva Jamila Sharipovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Yetakchi tashkilot:**

**Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil "18" aprel soat 10<sup>00</sup> da majlisida bo'lib o'tadi. Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel.: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchi.uz](mailto:info@samdchi.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (62974-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140117, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel.: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil "3" aprel kuni tarqatildi.  
(2026-yil "3" aprel daqi 21 raqamli reyestr bayonnomasi).



**N.Z.Nasrullayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**O'.O'.Qo'ldoshov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**D.A.Kiselyov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertasiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Zamonaviy jahon lingvistikasi tilning leksik-semantik tizimining muhim tarkibiy qismlari hisoblangan, soʻzlovchilariga xos mental, madaniy, emotsional va pragmatik xususiyatlarni aks ettiruvchi barqaror til birliklarini oʻrganishga alohida eʼtibor qaratmoqda. Lingvistikaning asosiy yoʻnalishlaridan biri sifatida frazeologiya chuqur ilmiy qiziqish obyektiga aylanmoqda, chunki u barqaror ifodalarning tabiati va funksiyalarini, ularning tilda maʼnoni shakllantirish va uzatishdagi rolini yaxshiroq anglash imkonini beradi. Ushbu tadqiqot til orqali inson idrokining murakkab jihatlari va ijtimoiy oʻzaro munosabatlarning aks etish mexanizmlarini tushinishda alohida ahamiyat kasb etadi.

Soʻnggi oʻn yilliklarda frazeologik birliklar mavzusi jahonning yetakchi ilmiy markazlarida faol ravishda tadqiq etilmoqda. Olimlar frazeologizmlarning pragmatik tomonlarini, ularning emotsiyalarni, subyektiv baholarni va madaniy xususiyatlarni ifoda etish imkoniyatlarini, shuningdek, kommunikativ jarayonlarga koʻrsatadigan taʼsirini oʻrganmoqdalar. Dunyodagi yetakchi ilmiy muassasalar frazeologizmlarni xalq donoligini, mental stereotiplarni, madaniy anʼanalarni va tarixiy xotirani ifoda etish vositasi sifatida tadqiq qilishga eʼtibor qaratmoqda. Ushbu tadqiqotlar nutqiy taʼsir koʻrsatish mexanizmlarini ochib berishga xizmat qiladi hamda frazeologiyaning tilda ijtimoiy va madaniy identifikatsiyaning muhim vositasi sifatidagi rolini chuqurroq anglashni mustahkamlaydi.

Hozirgi yangi Oʻzbekiston jamiyati oldida turgan vazifalarni hal etishda fanga katta oʻrin ajratilmoqda. “Biz taraqqiy topgan davlatlar qatoriga kirishni oʻz oldimizga maqsad qilib qoʻygan ekanmiz, bunga faqat jadal islohotlarni amalga oshirish, ilm-maʼrifat va innovatsiyalarga tayangan holda erisha olamiz”<sup>1</sup>. Tilshunoslikning eng muhim masalalarini hal qilishda Oʻzbekiston olimlari frazeologiya sohasida jiddiy ilmiy tadqiqotlar olib bormoqdalar.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “Oʻzbekiston Respublikasi oliy taʼlim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash toʻgʻrisida”, 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “Oʻzbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “Yangi Oʻzbekistonning taraqqiyot strategiyasi toʻgʻrisida”gi farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy taʼlim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy taʼlim muassasalarida taʼlim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini taʼminlash boʻyicha qoʻshimcha chora-tadbirlar toʻgʻrisida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “Oʻzbekiston Respublikasida xorijiy tillarni oʻrganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”gi qarorlari va mavzuga oid boshqa meyoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

---

<sup>1</sup> Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasi «Buyuk va dono xalqimiz oʻz tarixida yangi sharafli sahifani ochishga qodir» // Xalq soʻzi, 2020-yil 25-yanvar, №19 (7490). <https://president.uz/ru/lists/view/3324> (murojaat sanasi 17.10.2025)

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi.** Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi doirasida amalga oshirilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Xorijiy olimlar, jumladan Sh. Balli, J.Aitson, A.P.Koui, F.Chitra, V.Fleysher, J.Hauzserman va boshqalar<sup>2</sup> frazeologiya hamda frazeosemantika nazariyasining rivojlanishiga salmoqli hissa qo‘shganlar. Ushbu tadqiqotlar frazeologiyaning umumiy nazariyasiga, leksik semantikaning turli jihatlariga hamda frazeologizmlarning kognitiv asoslariga bag‘ishlangan. Xorijiy tilshunoslar frazeologik birliklarni alohida semantik kategoriya sifatida talqin qilib, ularning tildagi va tafakkurdagi funksiyalarini o‘rganadilar.

MDH mamlakatlarida zamonaviy olimlar frazeologiyaning turli yo‘nalishlarida tadqiqotlar olib borishgan. Jumladan N.N.Amosova<sup>3</sup>, V.V.Vinogradov<sup>4</sup>, V.G.Gak<sup>5</sup>, M.M.Kopilenko<sup>6</sup>, Yu.S.Maslov<sup>7</sup>, A.R.Popova<sup>8</sup> va boshqalar alohida e‘tiborga molikdir. Mazkur olimlar frazeologizmlarning leksik semantikasi, ularning kompozitsion xususiyatlari hamda diskursdagi rolini tadqiq etganlar. A.V.Kunin<sup>9</sup> turli tillarning qiyosiy frazeosemantikasini rivojlantirgan. V.N.Teliya<sup>10</sup> frazeologiyaning kognitiv jihatlarini tadqiq etgan bo‘lsa, I.I.Chernysheva<sup>11</sup> va N.M.Shanskiy<sup>12</sup> frazeologizmlarning semantik tuzilmasi va “konseptual bazisi”ni o‘rganishgan. Shu tariqa, MDH mamlakatlarida olib borilgan tadqiqotlar frazeologik birliklarning tipologiyasi va semantikasidan tortib, ularning stilistik hamda pragmatik jihatlarigacha bo‘lgan keng masalalar doirasini qamrab oladi.

O‘zbekistonda frazeologiya masalalari o‘zbek tilshunosligi hamda qiyosiy tilshunoslik doirasida tizimli ravishda tadqiq etib kelinmoqda. Mazkur ilmiy yo‘nalishning shakllanishi va rivojlanishiga L.I.Royzenzon, Yu.Avaliani, A.M.Bushuy, T.A.Bushuy, A.E.Mamatov, M.I.Umarxodjayev, A.M.Emirova, B.Yuldashev, A.R.Ismoilov, N.Z.Nasrullayeva, G.X.Obruyeva, N.Sh.Amriddinova,

---

<sup>2</sup> Aitchison J. Aitchison's Linguistics: A practical introduction to contemporary linguistics. – Hachette UK, 2010. – 328 p.; Cowie A. P. (ed.). Phraseology: Theory, analysis, and applications. – Oxford: OUP, 1998. – 729 p.; Chitra F. Idioms and idiomaticity, 1996. – 481 p.; Fleischer W. Phraseologische, terminologische und onymische Wortgruppen als Nominationseinheiten // Nomination – fachsprachlich und gemeinsprachlich. – Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1996. – P. 147-170; Hausermann J. Phraseologie. – Berlin: De Gruyter Mouton, 1977. – 732 p.

<sup>3</sup> Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: ЛГУ, 1963. – 208 с.

<sup>4</sup> Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.

<sup>5</sup> Гак В.Г. Языковые переобразования. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 763 с.

<sup>6</sup> Копыленко М.М. Избранные труды по языкознанию. – Алматы, 2010. – 444 с.

<sup>7</sup> Маслов Ю. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. – Литрес, 2013. – 731 с.

<sup>8</sup> Попова А.Р. Лексико-фразеологический комплекс как результат реализации креативного потенциала лексической единицы: Дисс... д-ра филол. наук – Орловский государственный университет, 2013. – 519 с.

<sup>9</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. – Москва: Феникс, 2005. – 488 с.

<sup>10</sup> Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

<sup>11</sup> Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – Москва: Высшая школа, 1973. – 200 с.

<sup>12</sup> Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1969. – 231 с.

A.M.Turobov<sup>13</sup> va boshqa ko‘plab olimlar salmoqli hissa qo‘shganlar. Ushbu tadqiqotchilar tomonidan frazeologiyaning turli jihatlarini chuqur va ko‘p qirrali yondashuv asosida o‘rganilgan. Xususan, A.M.Bushuy frazeologik birliklarning leksikografik hamda bibliografik tavsifi masalalarini ishlab chiqqan bo‘lsa, A.E.Mamatov hozirgi zamon o‘zbek adabiy tilidagi leksik-frazeologik normalarni ilmiy jihatdan tahlil qilgan. M.I.Umarxodjayev esa o‘zbek tili frazeografiyasining nazariy asoslarini yaratib, ushbu sohaning mustaqil ilmiy yo‘nalish sifatida shakllanishiga zamin yaratgan.

Frazeologiyaning kognitiv va madaniy jihatlarini ham o‘zbek tilshunosligida keng yoritilgan. Jumladan, N.Z.Nasrullayeva ingliz va o‘zbek tillaridagi frazeologik manzarada gender konseptlarining shakllanish jarayonini qiyosiy tahlil qilgan. N.Sh.Amriddinova esa frazeologik semantikaning kontekstda aktualizatsiyalanish mexanizmlarini kognitiv-diskursiv yondashuv asosida tadqiq etib, frazeologik ma‘noning dinamik tabiatini ochib bergan. Umuman olganda, O‘zbekistonda olib borilgan ilmiy izlanishlar frazeologik birliklarning strukturaviy, semantik va stilistik xususiyatlariga, shuningdek, ularni boshqa tillar bilan qiyosiy jihatdan o‘rganishga bo‘lgan barqaror ilmiy qiziqishni namoyon etadi. Shu bilan birga, frazeologik birliklarning frazeostilistik ma‘nosini tizimli tarzda tavsiflash hamda ushbu ma‘noning kontekstual aktualizatsiyalanish mexanizmlarini izchil va kompleks yondashuv asosida o‘rganish masalasi mazkur tadqiqot mavzusining dolzarbligini yanada oshiradi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “Diskursni kognitiv, pragmatik va sotsiolingvistik o‘rganish” mavzusi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz tili frazeologik birliklari ma‘nosining uslubiy jihati, ularning ekspressiv-emotsional xususiyatlari va matnda namoyon bo‘lish shakllarini tadqiq etish hamda tahlil usullarini tizimlashtirishdan iborat.

---

<sup>13</sup> Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1973. – 223 с.; Ройзензон Л.И. Русская фразеология. – Самарканд: СамГУ, 1977. – 121 с.; Авалиани Ю.Ю. Семантическая структура слов-компонентов и семантическая структура фразеологических единиц (на материале индоевропейских языков) // Бюллетень по фразеологии №1: Труды СамГУ им.А.Навои. – Самарканд, 1972. Вып. 234. – С. 4-12; Бушуй Т.А. Язык в системной структуризации. – Ташкент: Фан, 2014. – 232 с.; Бушуй А.М. Текст как лингвистический объект // Преподавание языка и литературы. –Ташкент, 2003. – №4. – С.19-24; Бушуй А.М. Interlingual Equivalence of Phraseology // Language and Speech in Synchrony and Diachrony: Papers from an International Linguistics Conference. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2017. – P. 116-121; Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс... д-ра филол. наук – Ташкент, 1991. – 46 с.; Умарходжаев М. И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.; Умархўжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. – Андижон: АДТПИ, 2010. – 150 с.; Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. – Ташкент: Фан, 1988. – 89 с.; Юлдашев Б. Функционально-стилистические особенности фразеологических единиц в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1993. – 42 с.; Исмаилов А.Р. Прагматика фразеологии и её текстовая актуализация: (На материале окказиональных преобразований фразеологических единиц английского языка): Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМУЯ, 2001. – 28 с.; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Автореф. дисс.... д-ра филол. наук, 2018. - 28 с.; Обруева Г. Х. О сдвиге имени собственного в разряд нарицательных слов во фразеологии английского языка // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – №22. – С. 100-102; Amriddinova N.Sh. Extra-Linguistic Reasons for Semantic Variation of Phraseologisms // Theoretical & Applied Science, 2021. – P. 652-654; Turabov A.M. Kichik sintaksis muammolari: Filol. fan. dokt. avtoref. – Samarqand, 2023. – 32 b.

Tadqiqotning yuqoridagi maqsadlariga erishish quyidagi **vazifalarni** hal qilish orqali amalga oshiriladi:

– ingliz tilidagi turli sintaktik tuzilishga ega va idiomatiklik darajalari bilan farqlanuvchi frazeologik birliklarning stilistik xususiyatlarini batafsil tadqiq etish, soʻzlovchining ifodalanayotgan hodisaga boʻlgan subyektiv munosabatini aks ettiruvchi ekspressiv-emotsional funksiyalarini aniqlash va tavsiflash;

– frazeologik birliklarning stilistik maʼnosini belgilovchi asosiy omillarni (semantik konnotatsiyalar, komponent tarkibi, etimologik xususiyatlar va boshqalar) aniqlash, shuningdek, turli leksik-grammatik vositalar (leksik birliklar, barqaror soʻz birikmalari, sintaktik konstruksiyalar va boshqalar) frazeologik birliklar tarkibida ekspressivlik, emotsionallik va stilistik belgilanganlikni qanday amalga oshirishini koʻrsatish;

– frazeologik birliklar maʼnosidagi semantik komponentlar ierarxiasini denotativ darajadan konnotativ va funksional darajalargacha boʻlgan kesimda oʻrganish hamda ushbu tizimda stilistik komponentning oʻrnini aniqlash;

– frazeologik birliklar tarkibida stilistik boʻyoqdorlikning ochiq ifodalanishiga xizmat qiluvchi leksik va leksik-grammatik shakllarni (masalan, emotsional jihatdan yuklangan soʻzlar, arxaizmlar, soʻzlashuvga xos yoki kitobiy birikmalar, maxsus sintaktik konstruksiyalar va boshqalar) umumlashtirish hamda frazeologizmlarning stilistik belgilanganligi tipologiyasini ishlab chiqish.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida zamonaviy ingliz tilining frazeologik birliklari til tizimida hamda badiiy va publitsistik matnlarda faoliyat koʻrsatadigan barqaror, semantik jihatdan yaxlit soʻz birikmalari sifatida, yaʼni ingliz frazeologizmlari korpusining oʻzi va ularning real qoʻllanilishi tanlangan.

**Tadqiqot predmeti** ingliz tilidagi frazeologik birliklar semantikasining stilistik komponentidan iborat boʻlib, u mazkur birliklar maʼnosining konnotativ-stilistik oʻlchovini ifodalaydi. Mazkur komponent kognitiv obrazli modellar hamda ijtimoiy-nutqiy kontekst bilan shartlangan ekspressiv-emotsional, baholovchi va pragmatik belgilarni oʻzida mujassamlashtiradi. Ushbu xususiyatlar majmui frazeologik birliklarga oʻziga xos stilistik rang bagʻishlaydi hamda ularning yuqori kommunikativ samaradorligini taʼminlaydi.

**Tadqiqot usullari.** Tadqiqot komponent tahlil, kontekstual tahlil, bevosita tarkibiy qismlar boʻyicha tahlil, valentlik tahlili, aplikatsiya usuli, chogʻishtirma tahlil, oppozitsiya, substitutsiya va transformatsiya usullarini oʻz ichiga olgan kompleks lingvistik yondashuvga tayanadi.

**Dissertatsiyaning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

frazeologik birliklarni grammatik, denotativ-signifikativ va stilistik maʼno boʻyicha tavsiflashning yaxlit uch darajali modeli ishlab chiqilgan, stilistik neytrallik belgilanganlikning alohida turi sifatida talqin qilingan, bunda frazeologizmlarning umumiy semantikasida ekspressiv-stilistik maʼnoning oʻrni aniqlangan;

tarqoq stilistik belgilarning anʼanaviy tizimidan frazeologik birlikning “foydalanish pasporti” tushunchasi asoslangan, unda registr, tonallik va intensivlik, baholash yoʻnalishi, kommunikativ rejim kabi stilistik xususiyatlar koʻp oʻlchovli

profil sifatida me'yorlashtirilgan hamda lug'aviy va nutqiy ma'nolari leksikografik tavsif asosida taqqoslangan;

frazeologik birliklarning ekspressiv-emotsional tabiati, semantik-stilistik ifodaviyligi, uni voqelantiruvchi leksik-sintaktik vositalar, frazeologik intensivatorlarning maxsus sinfi va onomastik komponentli birliklarni qamrab oluvchi individual-stilistik ko'rinishlarining tipologiyasi taklif etilgan, bunda morfologik va sintaktik darajadan onomastika va kontekstual kuchaytirishgacha bo'lgan yagona tizimda ekspressiya tashuvchilarning o'zgarish mexanizmi yoritilgan;

turg'un so'z birikmalari, shuningdek, o'zgaruvchan so'z birikmalari, frazeologizmlar va frazeologik bo'lmagan turg'un birikmalarni farqlashning semantik-stilistik mezonlari aniqlangan hamda frazeologik obrazning kontekstda faollashuvi shartlarini, kontekstli atributsiya metodikasining mohiyati, frazeologizmlar ma'nosi muayyan kontekstda janr va registr doirasida o'zgarishi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** frazeologik birliklarni matnda izohlash tamoyillariga oid olingan ma'lumotlardan ingliz tilini o'qitish amaliyotida foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi. Dissertatsiyaning amaliy natijalaridan ingliz tili o'quv qo'llanmalarida ekspressiv belgili frazeologik lug'atlar tuzishda, badiiy va publitsistik matn tahlilida, madaniyatlararo muloqot va tarjimaga o'rgatishda foydalanish mumkin.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** keng frazeologik materialning ko'p qirrali tahlili, zamonaviy tilshunoslikning sinovdan o'tgan usullaridan foydalanilganligi, nufuzli manbalar va leksikografik ma'lumotlarga tayanilganligi bilan ta'minlanadi. Olingan xulosalarning ishonchliligi ularning tilshunoslik fanining zamonaviy tendensiyalariga va nazariy umumlashmalar mantig'iga mos kelishi bilan tasdiqlanadi. Natijalar ilmiy tadbirlar doirasida muhokama qilindi va keyingi tadqiqotlar uchun asos bo'lib xizmat qilishi mumkin.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati frazeologik birliklar stilistik semantikasining konseptual apparatini ishlab chiqish va ularni tahlil qilish usullarini tizimlashtirish bilan izohlanadi. Xususan, ishda turg'un so'z birikmalari (TSB) frazeo-stilistik ma'nolarining kontekstual talqini mexanizmlari, jumladan, ularning ekspressiv-pragmatik komponentlarini aniqlash izchil o'rganilgan. Olingan natijalar FBlarning semantik tuzilishini tushunishni chuqurlashtiradi hamda frazeosemantika va stilistikaning nazariy asoslarini to'ldiradi, leksikografik tavsiflar va tarjima amaliyotini takomillashtirish uchun zamin yaratadi.

Dissertatsiyaning amaliy ahamiyati uning natijalarini ta'lim va amaliy tilshunoslikda qo'llashning keng imkoniyatlari bilan belgilanadi. Taklif etilgan tamoyil va metodikalar stilistika, leksikologiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha o'quv kurslari mazmuniga, shuningdek, turg'un so'z birikmalarining (TSB) stilistik xususiyatlarini to'liqroq aks ettirish uchun maxsus frazeologik lug'atlar tuzishda qo'llanilishi mumkin. FBlarning kontekstual ma'nosini tahlil qilish bo'yicha ishlab chiqilgan yondashuvlar turli funksional uslublarda frazeologik birliklarni talqin qilish bo'yicha uslubiy tavsiflar va

ma'lumotnomalarni yaratishda qo'l keladi. Dissertatsiyaning amaliy xulosalari o'quv qo'llanma va lug'atlar tayyorlashda, tarjimon, muharrir va jurnalistlar faoliyatida nutqning aniqligi va ta'sirchanligini oshirishda inobatga olinishi mumkin. Shunday qilib, olib borilgan tadqiqot frazeosemantika, stilistika, leksikografiya va amaliy tilshunoslikning rivojlanishiga hissa qo'shadi.

**Tadqiqot natijalarining joriylanishi.** "Turg'un so'z birikmalarining frazeostilistik ma'nosini kontekstual talqin qilish tamoyillari" mavzusidagi tadqiqot natijalari asosida:

dissertatsiyadagi ilmiy yangiliklar, xususan, frazeologik birliklarni grammatik, denotativ-signifikativ va stilistik ma'no bo'yicha tavsiflashning yaxlit uch darajali modeli ishlab chiqilgan, stilistik neytrallik belgilanganlikning alohida turi sifatida talqin qilingan, bunda frazeologizmlarning umumiy semantikasida ekspressiv-stilistik ma'noni o'z ichiga olgan individual-uslubiy tipologiyani amaliy jihatdan qo'llab-quvvatlashga doir xulosalardan O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F1-005 "Qoraqalpoq adabiyotshunosligi va folklori tarixini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental loyihani amalga oshirish jarayonida foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2025-yil 18-noyabrdagi 743/1-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz tilida qo'llaniladigan atamalarning nutqiy kompetensiyasini shakllantirishga qaratilgan topshiriq va mashqlar majmuasi fundamental loyihani boyitishga xizmat qilgan;

tarqoq stilistik belgilarning an'anaviy tizimidan frazeologik birlikning "foydalanish pasporti" tushunchasi asoslangan, unda registr, tonallik va intensivlik, baholash yo'nalishi, kommunikativ rejim kabi stilistik xususiyatlar ko'p o'lchovli profil sifatida me'yorlashtirilgan hamda lug'aviy va nutqiy ma'nolari leksikografik tavsif asosida taqqoslanganligi bo'yicha xulosalar qilindi. Mazkur natijalar 2021-2023-yillarda Qoraqalpoq ilmiy-tadqiqot gumanitar fanlar institutida (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpoq bo'limi) amalga oshirilgan "Qoraqalpoq og'zaki nasri (janrli tuzilishi, genezisi, obrazlar tizimi, syujet va motivlar, poetika)" fundamental loyahasini amalga oshirish jarayonida foydalanildi (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpoq bo'limi Qoraqalpoq ilmiy-tadqiqot gumanitar fanlar institutining 2025-yil 18-noyabrdagi № 744/1-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida nazariy va amaliy mashg'ulotlar hamda maxsus seminarlarni tashkil etishda foydalanish imkoniyati yaratilgan;

turg'un so'z birikmalarini (o'zgaruvchan so'z birikmalari, frazeologizmlar va frazeologik bo'lmagan turg'un birikmalar) farqlashning semantik-stilistik mezonlari aniqlashtirilgani va konkretlashtirilgani, "frazeologiklik chegarasi"ni yanada aniqroq belgilashni, frazeologik obrazning matnda faollashuvi shartlarini aniqlashni va kontekstli atributsiya metodikasini qurishni ta'minlashiga oid xulosa va tavsiyalardan Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturining 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP "Development of the interdisciplinary master program on Computational

Linguistics at Central Asian Universities: CLASS” mavzusidagi xalqaro loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2018-yil 9-dekabrda 3923/02-son ma’lumotnomasi). Natijada, keltirilgan ma’lumotlardagi frazeologik birliklarning leksik-semantik va uslubiy xususiyatlarini tizimli tahlil qilish usulini ochib berishga erishilgan;

frazeologik birliklarning stilistik ifodaviyligini kontekstual tahlil qilishning tartibotli asoslari ularning ichki frazeosemik tuzilishi darajalari, intensivatorlar va onomastik frazeologizmlar tipologiyasini funksional uslublar maydoni bilan bog‘lash asosida ishlab chiqilganligi bo‘lib, bu frazeologizmlar talqinini ilustrativ tavsif tekisligidan janr va registr o‘zgarishlariga chidamli tekshiriluvchi belgilar va qoidalar tizimiga o‘tkazilishiga oid takliflar Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrda 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan AQSh Davlat departamenti tomonidan AQShning Toshkentdagi elchixonasi va Xalqaro ta’lim bo‘yicha Amerika kengashi bilan hamkorlikda moliyalashtirilgan 2022-2024-yillarga mo‘ljallangan “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2018-yil 9-dekabrda 3924/02-son ma’lumotnomasi) Natijada, dissertatsiyada ilgari surilgan taklif va mulohazalar mazkur loyihani mazmunan takomillashtirishga zamin yaratilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari 7 ta xalqaro, 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 15 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta maqola va 2 ta maqola xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovalardan iborat. Dissertatsiyaning asosiy hajmi 134 betni tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida o‘tkazilgan tadqiqotlarning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Frazeologik birliklar (FB) ma’nosining stilistik aspekti zamonaviy tilshunoslik nazariyasi obykti sifatida**” deb nomlangan birinchi bobida frazeologik birliklarning ichki (mazmuniy) tuzilishi va ularning frazeosemik tashkil etilishi, frazeologik birliklar haqidagi ma’lumotlarning lug‘aviy va semantik reprezentatsiyasi, frazeosemalarning stilistik xususiyatlari va funksional o‘ziga xosligi o‘rganilgan.

Hozirgi kunda jahon ilm-fanida frazeologiyadagi muammolarni keng farqlash masalasi ko‘rib chiqilmoqda. Frazeologiya va frazeografiya nazariyasi va amaliyoti uchun frazeologik birlikning (FB) ichki, mazmuniy tomonini o‘rganish birinchi darajali ahamiyatga ega bo‘lib, u tilning alohida shakllangan, ammo semantik jihatdan yaxlit birligi sifatida o‘ziga xosligini rasmiy jihatlar bilan birgalikda belgilaydi, so‘zdan farqli o‘laroq - yaxlit shakllangan tuzilma, shu bilan birga FB tilning leksik-frazeologik fondining tarkibiy qismi bo‘lib xizmat qiladi.

Frazeologik birliklar (FB) va turg‘un so‘z birikmalari (TSB) talqiniga bo‘lgan keng qiziqish, birinchidan, til birliklari ekspressiv tomonining bahs-munozaralarga sabab bo‘luvchi yuqori nazariy murakkabligi, ikkinchidan, innovatsion texnologiyalar, integratsiya va globalashuv ta‘siri bilan bog‘liq. Ushbu muammoni ishlab chiqishda N.F.Alefirenko, A.P.Babushkin, L.G.Zolotix, A.V.Kunin, Ye.V.Rijkina, I.M.To‘xtasinov, M.Omazich kabi olimlar katta hissa qo‘shdilar<sup>14</sup>.

I.I.Chernishevaning<sup>15</sup> fikricha, frazeologizmlarning alohida shakllanganligi ularni konnotatsiya jihatidan o‘ziga xos qiladi. Ye.N.Tolikina<sup>16</sup> ma‘noning pragmatik komponentini subyektiv munosabat, his-tuyg‘u, baho va nutqiy ta‘sir ko‘rsatish ehtiyojidan kelib chiqadigan frazeologik birliklarning asosiy differensial belgisi sifatida talqin qiladi.

Taniqli shveysariyalik tilshunos Sh.Balli<sup>17</sup> birinchi marta «*frazeologiya*» atamasini ilmiy muomalaga kiritdi va uning fikricha, mustaqil ma‘nosini yo‘qotgan frazeologik birliklarga alohida e‘tibor qaratgan. Frazeologik ma‘no haqidagi ta‘limotning rivojlanishiga rus olimlari Ye.D.Polivanov<sup>18</sup> va V.V.Vinogradovlar<sup>19</sup> katta hissa qo‘shdilar.

Ingliz frazeologiyasining rivojlanishiga A.V.Kunin<sup>20</sup> katta hissa qo‘shib, frazeologik birlikka “ma‘nosi to‘liq yoki qisman qayta anglangan leksemalarning

---

<sup>14</sup> Алефиренко Н.Ф. Фраzeология в свете современных лингвистических парадигм – Москва: Элпис, 2008. – 271 с.; Бабушкин А.П. "Возможные миры" в семантическом пространстве языка. – Воронежский государственный университет, 2001. – С.104; Золотых Л.Г. Когнитивно-дискурсивные основы frazeологической семантики. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007. – С. 265; Кунин А.В. Фраzeология современного английского языка. – Москва: «Международные отношения», 1972. – С. 288; Кунин А.В. Курс frazeологии современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1996. – С. 381; Рыжкина Е.В. Усиление многозначности frazeологических единиц как тенденция развития английской frazeологии на современном этапе // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2008. – №. 544. – С. 58-75; Рыжкина Е.В. Интертекстуальность frazeологизмов, образованных по аналогии, в современном английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2012. – №. 654. – С. 154-162; Тухтасинов И.М. Внедрение инноваций в процесс обучения теории и практики перевода. – Россия - Узбекистан. Международные образовательные и социально-культурные технологии: векторы развития, 2019. – С. 111-113; Omazić M. Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics // Phraseology. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. – P. 67-79.

<sup>15</sup> Чернышёва И.И. Фраzeология современного немецкого языка. – Москва: Высшая школа, 1973. – 200 с.

<sup>16</sup> Толикина Е.Н. Об общем отличительном признаке frazeологических единиц, отграничивающих их от нефраzeологизмов // Проблемы устойчивости и вариантности frazeологических единиц, 1972. – С.16.

<sup>17</sup> Балли Ш. Французская стилистика. – Москва: ИИЛ, 1961. – С.167.

<sup>18</sup> Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. – Москва: Глав. Редакция восточной литературы, 1968. – 376 с.

<sup>19</sup> Виноградов В.В. Об основных типах frazeологических единиц в русском языке // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – Москва: Наука. – 1977. – С. 47-68.

<sup>20</sup> Кунин А.В. Фраzeология современного английского языка. – Москва: «Международные отношения», 1972. – С. 47

barqaror birikmasi” deb ta’rif bergan. A.V.Kunin frazeologik birliklar ma’nosining to’rt turini ajratadi.

### 1-jadval.

#### Frazeologik birliklarning ma’no turlari (A.V.Kunin nazariyasi asosida)

| Frazeologik birliklar ma’no turlari | Ma’no tafsifi   | Frazeologik birliklar turlari  |
|-------------------------------------|---|--|
| <i>Nominativ</i>                    | nomlash funksiyasi bilan semantik jihatdan o’zaro bog’langan  | So’z birikmalari, jumladan predikativ hamda yarim predikativ konstruksiyalar |
| <i>Nominativ-kommunikativ</i>       | nomlash va bayon (kommunikativ) funksiyalari o’rtasidagi o’tish xususiyatini ifodalovchi oraliq tur | Passivlashtirish jarayonida gapga aylanuvchi fe’lli birikmalar               |
| <i>Undov so’zlar</i>                | ma’noni hissiy-reaktiv tabiatini aks ettiruvchi   | undov so’zlar va undov vazifasini bajaruvchi predikativ birliklarda          |
| <i>Kommunikativ</i>                 | bayon (nutqiy ifoda) bilan semantik jihatdan bog’langan   | Maqollar va matallar — predikativ frazeologik birliklar                      |

Ko’pgina tilshunoslarning e’tiborlari FBlarning ichki tomoni va ularning okkazional modifikatsiyalarini o’rganishga qaratilgan. Masalan, V.P.Jukov<sup>21</sup> frazeologik birliklarning ichki tomonini frazeo-semantik tuzilma asosida yotuvchi semantik yadro prizmasi orqali ko’rib chiqqan. Uning fikricha, ichki shakl ma’no yaxlitligini ta’minlovchi, frazeologizmning obrazli asosini belgilovchi “semantik o’zak”dir. Tadqiqotchi turg’un ifodani tushunish jarayoni uning ichki shakli va kontekstual transformatsiyalarini hisobga olmasdan amalga oshmasligini ta’kidlagan. I.A.Melchuk<sup>22</sup> esa o’z tadqiqotida frazeologik birliklarning ichki tuzilishini leksik-semantik aloqalar prizmasi orqali ko’rib chiqib, frazeologizmlarning o’ziga xos kognitiv modeli mavjudligini, bunda ichki shakl komponentlar o’rtasidagi konseptual munosabatlarni aks ettirishini ta’kidlagan. Frazeologik birliklar nisbatan barqaror shakllar bo’lishiga qaramay, ularning qo’llanishida ko’pincha turli xil transformatsiyalar kuzatiladi. Shu bilan birga, barqarorlikning turli jihatlariga ta’sir qiluvchi buzilishlar yuzaga kelishi mumkin, xususan:

- 1) frazeologizmning tarkibiy tuzilishi;
- 2) uning amal qilish konteksti;
- 3) komponentlarning morfologik shakli;
- 4) FBlarning semantik to’ldirilishi;
- 5) bir vaqtning o’zida turg’unlik o’zgarishlarining bir nechta turlarini birlashtirgan kompleks holatlar.

Zamonaviy tilshunoslikda frazeologik birliklarning okkazional o’zgarishlarini o’rganishga faol qiziqish kuzatilmoqda, bu ularning yuqori ekspressivligi va yangi muloqot sharoitlariga moslashish qobiliyati bilan bog’liq. Olimlar

<sup>21</sup> Жуков В. П. Семантика фразеологических единиц современного русского языка. – Москва: Наука, 1986. – 192 с.

<sup>22</sup> Mel’čuk I. Phraseology in the Language System. Idioms: Structural and Psychological Perspectives. — Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1995. – P. 167–193.

frazeologizmlarni o'zgartirish mexanizmlari va usullarini batafsil o'rganadilar, ularning tarkibiy va semantik o'zgarishlarining qonuniyatlarini aniqlaydilar, shuningdek, bunday o'zgarishlar natijasida yuzaga keladigan hissiy-ekspressiv bo'yoqdorliklarni tahlil qiladilar. Frazeologik ma'noning qayta idrok etilishi, semantikasining kengayishi yoki torayishi, ichki shakli va komponent tarkibining o'zgarishi jarayonlariga alohida e'tibor qaratilmoqda.

Zamonaviy tadqiqotlar frazeologik birliklarning (FB) uslubiy xususiyatlarini leksikografik manbalarda to'liq aks ettirmaslik tizimli muammosini tasdiqlaydi. Emotsionallik, baholovchilik, kollokviallik va kitobiy-adabiy uslub kabi parametrlar muntazam ravishda qayd etilmaydi yoki umuman tushirib qoldiriladi. Inglizcha-o'zbekcha materialning korpus tahlili (*money* komponentli FB) yaqqol stilistik o'zgaruvchanlik va ekspressivlikni namoyish etadi, lug'at maqolalari esa ko'pincha tavsifni soddalashtiradi va uni asosiy belgilardan (ekspressiv, so'zlashuv, kinoyali) mahrum qiladi, shu bilan FBning funksional profilini buzadi<sup>23</sup>. FBlarni badiiy matnda so'zlashuv uslubini stilizatsiya qilish vositasi sifatida ko'rib chiqadigan ayrim ishlarda emotsional yuklama yuqori bo'lgan so'zlashuv-ekspressiv birliklarning ustunligi aniqlanadi; tarjimada va lug'atlarda bu xususiyatlar ko'pincha neytrallashtiriladi. Natijada leksikografik amaliyot qamrovni (FB ro'yxatini) qayd etishga moyil bo'lib, stilistik-emotsional ma'no segmentlari fragmentar tarzda aks etadi.

Frazeologik birliklarni tasniflash nafaqat ularning denotativ va signifikativ darajalariga tayanishi, balki funksional-stilistik o'zgaruvchanlikni tavsifning mustaqil parametri sifatida hisobga olishi kerak. Gap nafaqat nominativ, balki kommunikativ-pragmatik funksiyani bajaradigan undovlararo shakllar, undov formulalari, kinoyali klishelar va boshqa nutq qoliplarini farqlash haqida bormoqda: gapga ohang beradi, adresant va adresat o'rtasidagi masofani tartibga soladi, baho va hissiy reaksiyani belgilaydi. Bunday model doirasida frazeologik birliklarning tipologizatsiyasi ularning registrga mansubligini, ifodalanish darajasini, ifodadagi pozitsiyaning barqarorligini, sintaktik boshqaruvchanligini va yo'l qo'yiladigan variantlarini, shuningdek, semantik va funksional almashtirish chegaralarini qayd etishi kerak. Bu "lug'at bo'yicha ma'no" va "foydalanishdagi ma'no" o'rtasidagi keskinlikni yumshatish imkonini beradi va tahlilni ko'pincha konnotatsiya va pragmatika hal qiluvchi ahamiyatga ega bo'lgan haqiqiy kommunikatsiya me'yorlariga o'tkazadi.

Frazeologiyaning nazariy bazasini qayta tiklanadigan metrikalar orqali FBlarning emotsional va stilistik salohiyatini amalga oshiradigan korpus va kontekstual tadqiqotlar bilan to'ldirish maqsadga muvofiqdir. Korpus usullari janrlar va registrlar bo'yicha tezlik va dispersiyani taqqoslash, kollokatsiya profillari va valentlik cheklovlarini kuzatish, tipik matnlar va prosodik naqshlarni tavsiflash, shuningdek, stilistik belgilashning diaxron dinamikasini aniqlash imkonini beradi. Kommunikativ ssenariylar va nutqiy aktlarni belgilashga asoslangan kontekstual tahlil ekspressiv ta'sirning paydo bo'lish shartlarini aniqlashtiradi: bu yerda FB hissiy uslub sifatida, ba'zi joylarda - kinoyali belgi

<sup>23</sup> Polvanova M.F. Stylistic properties of English phraseological units denoting "Money" // Экономика и социум. – 2024. – №. 12-2 (127). – С. 656-661.

sifatida va ba'zi joylarda - neytral bog'lovchi element sifatida ishlatiladi. Ushbu yondashuvlarning uyg'unlashuvi empirik jihatdan tekshiriladigan tipologiyani shakllantiradi, bunda funksional-uslubiy variantlar deklarativ tarzda emas, balki kuzatilgan qo'llanish ma'lumotlari asosida qayd etiladi.

Eng kichik mikroma'nolar - turli darajadagi umumlashgan frazeosemalar ma'noviy komplekslarga birlashib, ma'noning alohida jihatlari yoki turlarini hosil qiladi va frazeologizmning ko'p o'lchovli tuzilishini shakllantiradi. Bizning tushunchamizda **stilistik ma'no (SM)** frazeologik birlikning stilistik xususiyatlari va funksional-kommunikativ mohiyatining ifodasidir. Bu murakkab, ko'p darajali kategoriya bo'lib, bir nechta o'zaro bog'liq tarkibiy qismlarni o'z ichiga oladi, ular o'rtasida yaqin bog'liqlik va nozik ma'no chegarasi mavjud. Kategoriya voqelikni obrazli va hissiy tafakkur hamda me'yoriy ko'rsatmalar bog'lami orqali aks ettiradi. Obrazli tafakkur ekspressivlikning lisoniy voqelanishini – hodisalarning yorqin, his-tuyg'uga boy ifodasini ta'minlaydi. Emotsional – insonning ruhiy va hissiy sohasini namoyon qiladi.

Shunga asoslanib, frazeologik birliklarning uslubiy ma'nosini **o'zaro ta'sir qiluvchi frazeosemalar** tizimi sifatida tasavvur qilish mumkin:

a) **ekspressiv frazeosemalar (EFS)**, obrazli-baholash komponentini amalga oshiruvchi;

b) **emotsional frazeosemalar (EmFS)**, subyektiv munosabat va emotsional bo'yoqdorlikni ifodalovchi;

c) **normativ frazeosemalar (NFS)**, nutq me'yori va qo'llanish doirasi haqidagi tasavvurlarni aks ettiruvchi;

d) **funksional-stilistik frazeosemalar (StFS)**, ifodaning ma'lum bir uslub va diskurs turiga mansubligini belgilovchi.

Shunday qilib, frazeologik birlik (FB) ning ichki tuzilishi frazeosemantikaning tizim hosil qiluvchi markazi hisoblanadi: u obrazlilikni, ma'no yaxlitligini ta'minlaydi va FB'larni erkin birikmalardan va so'zdan yaxlit shakllangan birlik sifatida ajratib turadi. Kontekst ma'noni konkretlashtirish, ichki shaklni aktuallashtirish, polisemiya, omonimiya va baholovchi ottenkalarni boshqarishda asosiy rol o'ynaydi. FB'larning turg'unligi struktur-semantik, leksik va sintaktik sathlarni qamrab oluvchi ko'p sathli kategoriya bo'lib, unda modifikatsiyalar bo'lishi mumkin. Ma'nolar tipologiyasi (nominativ, undov, kommunikativ) shuni ko'rsatadiki, frazeologik birliklar ham so'z birikmasi, ham gap shaklida ishlaydi. Pragmatik komponent ularning ta'sir kuchini ta'minlaydi, bunda subyektiv baho emotsional-ekspressivlik bilan bir xil emas va modallikdan farq qiladi.

Tadqiqot ishining ikkinchi bobi "**Stilistik frazeosemalarining individual xususiyatlari**" deb nomlanib, unda frazeologik birliklarning ekspressiv-emotsional tabiati, frazeologik birliklarning semantik-stilistik ekspressivligi va dolzarbligining leksik-sintaktik vositalari, ekspressivlik darajasining matnga bog'liqligi va intensifikatorlarning o'ziga xosligi, atoqli otli frazeologik birliklarning ekspressiv imkoniyatlarini talqin qilish tajribasi, stilistik-ekspressiv frazeologik vositalarning ma'lum darajadagi tamoyillari tadqiq etilgan.

Ekspressiv FBlarning umumlashganlik va mavhumlik darajasi quyidagicha aniqlanadi:

a) FBning motivlanganligi/motivlanmaganligiga ko'ra;  
b) ekspressiya turiga ko'ra: differensiallashgan (qo'pol, ko'tarinki)/ differensiallashmagan;

c) ma'nosining analitik yaxlitlik xarakteri orqali. Har uchala omil bir-biri bilan juda chambarchas bog'liq. Shunday qilib, qo'pollik ifodasiga ega bo'lgan "zoofrazeologizmlar" semantikasidagi EFSlar, aksariyat hollarda, insonga nisbatan nafratli munosabatni ifodalovchi motivlangan tuzilmalar yoki unga hurmat bilan munosabat bildiruvchi FBlar ma'nosida ko'tarinki, ulug'vor ko'rinisdagi denotatni ifodalovchi FBlar, bu turdagi ifodalardan xoli bo'lgan FBlarning semantik tuzilishidagi EFSlarga qaraganda aniqroqdir; bu yerda shuni ta'kidlash kerakki, ifodaning tabiati (mavhum yoki aniq) bilan juda chambarchas bog'liq bo'lgan uning yorqinligini, uning ta'sir kuchini tenglashtirmaslik kerak.

FBlar ma'nosining analitik xarakteri, shuningdek, ekspressiv frazeosemalarning ko'proq o'ziga xosligini belgilaydi, qisman qayta ma'noli komponentli frazeologizmlarda kuzatiladi. Bunday frazeologizmlarga birinchi komponenti *adyektiv* va fe'lli komparativ frazeologizmlar misol bo'la oladi, bu haqda ushbu ishda keltirilgan tuzilmalar dalolat beradi.

Ekspressiv frazeosemalarning yorqinligi va ta'sirchanligi frazeologik birlik asosidagi obrazning ifodaliligiga bevosita bog'liq: obraz qanchalik ramziy, aniq va madaniy jihatdan tanish bo'lsa, u aqliy vizualizatsiya va ta'sirchan javob mexanizmlarini shunchalik oson ishga tushiradi. Detallarga boy bo'lgan obraz (harakat, tovush, tana, hayvon yoki maishiy metafora) ifodaning perseptiv ahamiyatini oshiradi, baholovchi komponentni kuchaytiradi va qo'shimcha grammatik yoki leksik kuchaytirgichlarsiz ifodaning yuqori intensivligini belgilaydi. Shu ma'noda FBning ichki shakli kognitiv "kuchaytirgich" vazifasini bajaradi: u murakkab ma'noni ixcham obrazga siqib, adresatda ssenariy va kutilgan his-tuyg'uni – kinoya va istehzodan tortib g'azab va nafratgacha – bir zumda faollashtiradi.

Aynan obrazli to'yinganlik darajasi va uning til tashuvchisi uchun interpretativ bashorat qilinishi ekspressiv va emotsional-ekspressiv FBlarni farqlaydi. Birinchisi bahoni bo'rttirib ko'rsatishga va fikrni obrazlilik, mubolag'a, o'xshatish yoki ovoz yozish orqali kuchaytirishga qaratilgan; ikkinchisi bunga asosiy hissiy ssenariylarni (qo'rquv, g'azab, nafrat, hayrat va boshqalar) jalb qilish orqali aniq affektiv kuch qo'shadi va shu bilan replikaning pragmatik kuchini oshiradi. Natijada, obraz ma'noning timsoli sifatida ishlaydigan joyda yuqori ta'sirchan tuzilmalar paydo bo'ladi: u bir vaqtning o'zida intensivlikni kuchaytiradi, baholashning qutbliligini belgilaydi va uslubni tartibga soladi – ifodani kerakli registrda (so'zlashuv, publitsistik, badiiy) aniqlikni yo'qotmasdan saqlaydi.

Aytib o'tilgan barcha omillar bir-biri bilan chambarchas bog'liq va bir-birini taqozo etadi. Shunday qilib, obrazning ifodaliligi, o'z navbatida, FBning barcha stilistik xususiyatlarini, shu jumladan ekspressivlikni shakllantiradigan semantik-stilistik, leksik yoki evfonik vositalar (yoki ularning ta'siri) bilan belgilanadigan

leksemalar tarkibi - FB komponentlari va ularning birikuvchanligi, FBning “ichki valentligi” bilan belgilanadi. Leksema-komponentlar tarkibi FBning emotsional yuklamasini ham belgilaydi.

Frazeologik birliklarning semantik-stilistik ifodaviyligi, avvalo, ularning leksik-sintaktik qobig‘i orqali dolzarblashadi, bu nafaqat ekspressiv (EFS) va emotsional-ekspressiv (EmFS) imkoniyatlarni “jalb qiladi”, balki ularning yorqinligi va ta’sir kuchini ham kengaytiradi. Motivatsiyalangan FBlarda obrazlilik metafora, mubolag‘a, antiteza, gradatsiya bilan osongina namoyon bo‘ladi; motivatsiyalanmagan FBlarda esa - ekspressiya asosan birikish va ifodada joylashuv hisobiga quriladi. Leksik markerlar – baholovchi leksika, intensifikatorlar, modal yuklamalar, qiyoslovchi birikmalar, inkor va kuchaytiruvchi shakllar EFS/EmFSni kuchaytiradi va “xususiy” ekspressiv, ammo emotsional neytral birliklarni emotsional-ekspressiv birliklar qatoriga o‘tkazadi. Aksincha, FBni obrazli xotira va barqaror valentlikdan mahrum bo‘lgan “erkin” leksik korrelyat bilan almashtirganda, ekspressiya, odatda, tekislanadi: intensivlik kategoriyasi ham, obrazga qadoqlangan subyektiv baho ham yo‘qoladi.

Sintaktik vositalar bu ma’nolarning kuchaytiruvchisi yoki so‘ndiruvchisi sifatida ishlaydi. Inversiya, frazeologik birliklarni kuchli pog‘onalarga (initsial/final) olib chiqish, parsellyatsiya, kirish tuzilmalari, kontakt takrorlash, parallelizm va ellipsis ritmik-intonatsion “yorug‘lik manbalar”ni yaratadi, ular EFS va EmFSni yorqinlashtiradi va talab qilinadigan pragmatik ko‘rsatmani - qat’iylilik, kinoya, emfatiklik, adresat bilan birdamlikni mustahkamlaydi. Funktsional-uslubiy jihatdan bir xil frazeologik birliklar neytral sintaktik o‘ramda “xususiy” ekspressiv maqomni saqlab qoladi va baholovchi yuklangan kontekstga kiritilganda, u hissiy ta’sirga ega bo‘ladi; shuning uchun me’yoriy maqbullik va uslubiy belgilanganlik farqlanadi: so‘zlashuv, publitsistik va badiiy registrlar maksimal darajada dolzarblashishga imkon beradi, rasmiy va ishbilarmonlik diskursi esa odatda uni neytrallashtiruvchi tuzilmalar bilan “so‘ndiradi”.

Ishda ekspressivligi semantik-stilistik vositalar bilan yuzaga kelgan va ayrim hollarda evfonik omillar (alliteratsiya, assonans, ritmik simmetriya) bilan qo‘llab-quvvatlangan ekspressiv frazeologik birliklarning misollari keltirilgan. Biroq, tasvirning to‘liqligi uchun EFBning yorqin ifodasi ko‘pincha semantik-stilistik, ba’zan esa evfonik parametrlar va so‘zning morfologik shakli bilan o‘zaro ta’sir qiluvchi leksik va sintaktik mexanizmlar orqali ham shakllanishini ko‘rsatish muhimdir. Leksik qatlam ekspressiyaning “yoqilg‘i”sini ta’minlaydi: baho sifatleri va ravishlar, intensifikatorlar, modal yuklamalar, ekspressiv o‘xshatishlar va metaforik epitetlar FBning obrazli dominantini kuchaytiradi va uni “xususiy ekspressivlik” rejimidan emotsional-ekspressiv relefga o‘tkazadi. Morfologik markerlar - subyektiv baho bildiruvchi so‘z yasovchi qo‘shimchalar, tur-zamon shakllari, nisbat va son kategoriyalari – intensivlik, davomiylik, muallif ishtiroki ma’nolarini qo‘shadi va shu bilan barqaror iboraning emotsional modalligini aniqlaydi.

Sintaktik sath ekspressiyaning “ssenografiyasi”ni belgilaydi. Frazeologik birliklarning kuchli ifoda o‘rinlariga pozitsion ilgari surilishi (initsial/final pozitsiya), inversiya, parsellyatsiya, kontakt takror, parallelizm va ellipsis ritmik-

intonatsion yorug'lik manbalarni yaratadi, ularda FBlarning obrazli salohiyati maksimal darajada ochiladi va pragmatik boshqariladigan bo'ladi – emfaza va kinoyadan qat'iylik va birdamlik bahosigacha. Semantik-stilistik, leksik, sintaktik, evfonik va morfologik darajalarning o'zaro ta'siri additiv emas, balki sinergetik xarakterga ega: har bir komponent shunchaki “ekspressiya ballari”ni qo'shmaydi, balki FBning talqin maydonini qayta sozlaydi, unga barqaror intensivlik va kerakli funksional-uslubiy registrda aniq subyektiv baholash yo'nalishini ta'minlaydi. Shuning uchun frazeologik birliklarning ekspressivligini tahlil qilish ularni sanab o'tishga emas, balki aynan vositalarning o'zak konfiguratsiyasini hisobga olishga qaratilgan bo'lishi kerak: aynan shu konfiguratsiyada erkin leksik korrelyatlar bilan hosil qilinmaydigan “yorqinlik” va ta'sir kuchi yuzaga keladi.

## 2-jadval.

### Ingliz tilidagi “ma'nosiz yoki befoyda harakat” ma'nosidagi frazeologik birliklar va ularning o'zbek tilidagi muqobillari

| No |    | Frazeologik birlik (ingl.)                           | So'zma-so'z ma'no                           | Ko'chma ma'no / O'zbekcha muqobili   |
|----|----|--|---|--|
| A. | 1. | Make clothes for fish                                | Baliq uchun kiyim tikmoq                    | ma'nosiz ish bilan shug'ullanish; imkonsiz narsani amalga oshirishga urinish; tajribali odamga maslahat berish; “olimni o'qitmoq”  |
|    | 2. | Shoe a goose (gosling)                               | G'ozga poyabzal kiydirish                   |  |
|    | 3. | Put a hat on a hen                                   | Shlyapasini tovuqqa kiydirmoq               |  |
|    | 4. | Teach iron to swim                                   | Temirni suzishga o'rgatmoq                  |  |
|    | 5. | Milk a goat into a sieve                             | Echkini g'alvirda sog'moq                   |  |
|    | 6. | Teach a pig to play on a flute                       | Cho'chqani nay chalishga o'rgatmoq          |  |
|    | 7. | Teach an old woman to dance                          | Kampirga raqs tushishni o'rgatmoq           |  |
|    | 8. | Look for a needle in a haystack (in a bundle of hay) | Pichan g'arami ichidan igna qidirmoq        |  |
| B. | 1. | Teach a serpent to hiss                              | Ilonni vishillashga o'rgatmoq               | allaqachon biladigan kishiga maslahat berish; foydasiz pand-nasihat bilan shug'ullanish; tajribaliroq kishini “o'qitishga” urinish; ortiqcha maslahatlar bilan aralashish. |
|    | 2. | Teach a bull to roar                                 | Ho'kizni o'kirishga o'rgatmoq               |  |
|    | 3. | Teach a dog to bark                                  | Itni hurishga o'rgatmoq                     |  |
|    | 4. | Teach a hen to cluck                                 | Tovuqni qaqillatmoq                         |  |
|    | 5. | Teach a cock to crow                                 | Xo'rozni qichqirishga o'rgatmoq             |  |
|    | 6. | Teach a fish to bite                                 | Baliqqa xo'rak yulishni o'rgatmoq           |  |
|    | 7. | Teach one's grandmother (granny) to suck eggs        | Buviga tuxum yeyishni o'rgatmoq             |  |
| C. | 1. | Send owls to Athens                                  | Afinaga boyqush yubormoq                    | allaqachon yetarli bo'lgan narsa bilan ta'minlash; “Tulaga o'z samovaring bilan borish”; “Volga daryosiga suv tashish”   |
|    | 2. | Carry coals to Newcastle                             | Nyukasga ko'mir tashimoq                    |  |
| D. | 1. | Make ropes of sand                                   | Qumdan arqon yigirmoq                       | behuda sa'y-harakatlar qilish; yaroqsiz vositalarni qo'llash; mayda-chuyda masalalarga nisbatan haddan tashqari choralar ko'rish; “chumchuqlarga qarata to'pdan o'q uzish” |
|    | 2. | Draw water with a sieve                              | Suvni g'alvir bilan tashimoq                |  |
|    | 3. | Take a hair to draw a wagon                          | Aravani sochidan sudramoq                   |  |
|    | 4. | Make bricks without straw                            | G'ishtni somonsiz yasamoq                   |  |
|    | 5. | Break a butterfly (a fly) upon the wheel             | Kapalakni (pashshani) g'ildirak bilan ezmoq |  |
| E. | 1. | Gild refined gold                                    | Oltin bilan qoplamoq                        | bezak talab qilmaydigan narsani bezash; ortiqcha ish qilish  |
|    | 2. | Paint the lily                                       | Nilufarni bo'yamoq                          |  |

Irreal vaziyatga asoslangan frazeologik birliklar orasida asosidagi obraz bilan shartlangan yorqin ekspressiyaga ega teng ma'noli sinonimlar guruhini alohida ajratib ko'rsatish lozim. Bu sinonimlar obrazning gavdalanishi, ya'ni "umidsiz, ma'nosiz ish bilan shug'ullanish, kuch-quvvatni behuda sarflash, vaqtni zoe ketkazish" umumiy ma'nosiga ega leksema-komponentlar tarkibi (ayrim hollarda - miqdori va tuzilishi bo'yicha) bilan farqlanadi:

Obrazning kam ifodaliligi, masalan, quyidagi intensifikatorlar kabi, ularning mohiyatiga - kuchaytirish, "eng yuqori o'lchov", kuch va harakatning tezkorligini ifodalashiga qaramay, ekspressiyaning yorqinligiga hissa qo'shmaydi.

### 3-jadval

#### Kuchaytirish, "eng yuqori o'lchov" ifodasi, kuch, harakatning tezligi

| № | Inglizcha ifoda | Aynan tarjima         | Ma'no / talqin (o'zb.) | Ma'no / talqin (ingl.) |
|---|-----------------|-----------------------|------------------------|------------------------|
| 1 | like anything   | biror narsaga o'xshab | bor kuchi bilan, aniq  | with full effort;      |
| 2 | like sixty      | oltmishga o'xshab     | bir maqsad bilan, bir  | vigorously;            |
| 3 | like forty      | qirqqa o'xshab        | qarorga kelish         | energetically          |

E.Partridj (E.Partridge) ta'rifiga ko'ra, FBda *like...*, *like anything*, *etc. speed, energy or intensity is indicated (DSJ)* "o'z asl niyatlarini yashirish, ikkiyuzlamachilik qilish, mug'ombirlik qilish, niqob taqish" tarzida tarjima qilinadi<sup>24</sup>.

Obrazning a) ifodali emasligi yoki b) kam ifodaliligi tufayli ekspressiya yoki a) umuman sezilmaydi (*like anything, sail under false colors, be on the go, as they come*), yoki b) juda zaif seziladi (*like sixty, like forty*).

Zamonaviy ingliz tilida tarkibida atoqli ot (AO) mavjud bo'lgan frazeologik birliklarni o'rganish shuni ko'rsatdiki, a) FB tarkibida AO "turdosh ot bilan yaqinlashish chizig'i bo'ylab sifat jihatidan o'zgaradi" va "umumiy tushunchani ifodalash qobiliyatiga ega bo'ladi", b)... erkin qo'llanishdan farqli o'laroq, yakka, aniq, xususiy birlikdan chalg'itilganda, unda AO umumiy va yakka ma'no birligini ifodalovchi semantik tuzilishga ega bo'ladi va bir vaqtning o'zida ham umumiy, ham yakka tushunchani ifodalaydi, c) FB tarkibidagi AOni qayta tushunish usulini belgilash uchun genezisning ahamiyati kattadir.

Emotsional frazeosemalarning individual xususiyatlarini aniqlashga o'tar ekanmiz, hozirgi ingliz tilida keng qo'llaniladigan ekspressiv frazeologizmlar – katta ekspressiv kuchga ega bo'lgan intensifikatorlar guruhini quyidagicha tavsiflash lozim. Bular, masalan, *as hell, as the devil, like hell* kabi FBlar va "*juda, juda kuchli, umidsiz, bor kuchi bilan, jon-jahdi bilan, shiddat bilan, boricha*" umumiy ma'nosiga ega bo'lgan boshqa FBlardir. Mantiqiy ekspressiya emfazani ham, emotsional kuchaytirishni ham ifodalab, yuqorida ta'kidlanganidek, sof

<sup>24</sup> Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised. – Psychology Press, 2002. - P. 347

ekspressiv va emotsional-ekspressiv intensifikatorlar sifatida qaralishi mumkin. Ularning “ikki yoqlama” xarakteri soʻzlovchi (yozuvchi) ning biror narsaning eng yuqori meʼyorini taʼkidlashga intilishi bilangina belgilanmaydi. (belgi, harakat va shu kabilarning eng yuqori darajada namoyon boʻlishi), shuningdek, oʻz his-tuygʻularini, his-tuygʻularini ifoda etish istagi bilan: hayratlanish, zavqlanish, gʻazablanish va hokazo; *beautiful (pretty, charming) as hell* “juda yoqimtoy, chiroyli” – nafaqat goʻzallik, jozibadorlikning eng yuqori darajasini, balki soʻzlovchining his-tuygʻularini, yaʼni zavqlanish, hayratlanish kabi tuygʻularni ham ifodalaydi.

Keltirilgan FBlar ekspressivlik va emotsionallikni farqlovchi juda nozik farqni aks ettirgan holda, shu bilan birga, bu ikki semantik-stilistik kategoriya oʻrtasidagi juda yaqin aloqani ham, miqdoriy xususiyatlarning sifat xususiyatlariga aylanishi natijasida ekspressivlikning emotsionallikka oʻtishiga imkon beradigan qirralarning farqini ham koʻrsatadi. Ekspressivlik va emotsionallik oʻrtasidagi chegaraning farqini, oʻz navbatida, zamonaviy ingliz tilida (shubhasiz, qardosh va qardosh boʻlmagan boshqa tillarda ham) oʻtish, oraliq shakllanishlarning mavjudligi *as hell, like hell, a hell of a* va boshqa FBlar misolida koʻrsatilgan.

Ekspressiv frazeosemalarining individual xususiyatlarini batafsil tahlil qilish stilistik frazeosemalarining individual xususiyatlarini ham ajratib koʻrsatish imkonini berdi.

Shunday qilib, stilistik frazeosemalar – meʼyoriy funksional-stilistik – eng mavhum, umumlashtirilgan, kategorial; ular intellektual va har doim qoʻshimcha boʻlib, denotativ-signifikativ, grammatikalashtirilgan va stilistik (EFS va EmFS) bilan birga keladi, ular bilan uzviy bogʻliq holda FBning semantik tuzilishini shakllantiradi.

Frazeologiyada differensial belgisi asosidagi obraz boʻlgan teng maʼnoli sinonimlarning, shuningdek, stilistik maʼno jihati bir xil boʻlgan ideografik sinonimlarning keng tarqalishi FBnlarni stilistik sinonimik qatorlarga, mavzuli guruhlariga birlashtirish imkonini beradi va frazeologiyada tildan tashqari voqelikni oʻziga xos tarzda aks ettiruvchi stilistik mikro va makromaydonlarni ajratish masalasini qoʻyish imkonini beradi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Turgʻun soʻzli birikmalarning (TSB) frazeologik xususiyatlarini faollashtirishning kontekstual dinamikasi**” deb nomlanib, unda ingliz tilidagi turgʻun soʻzli majmualarning matnda voqelanishining umumiy tamoyillari, TSBning frazeologik obrazini idrok etishning kontekstual shartlari, FBnlarning kontekstual ekspressivligi tahlili batafsil koʻrib chiqilgan.

Frazeologiyaning dolzarb semantik-stilistik muammolaridan biri soʻz birikmalarini nofrazeologik xarakterdagi oʻzgaruvchan soʻz birikmalari, frazeologizmlar va turgʻun soʻz birikmalariga ajratish muammosi, shuningdek, keng turgʻun soʻz lar majmuasidan (TSB) yuqorida koʻrsatilgan soʻz birikmalarining har birining oʻziga xos semantik-stilistik xususiyatlarini aniqlashdir;

Nofrazeologik xarakterdagi turg'un birikmalarning semantik-stilistik va idiomatik maqomi quyidagi xususiyatlar bilan belgilanadi:

a) uning tarkibiy qismlariga kiruvchi kombinatsion imkoniyatlarning cheklanganligi bilan bog'liq bo'lgan ma'lum bir barqarorlik (bu kombinatsiyalarni o'zgaruvchilardan ajratib turadi);

b) ma'lum bir tuzilmaviy-semantik model bo'yicha hosil bo'lishi va komponentlarning ko'chma ma'noga ega emasligi (bu ularni frazeologik birliklardan ajratib turadi);

c) so'z birikmasining sintaktik yetakchi komponenti semantik mazmunining to'liqligini yo'qotishi va uning ikkinchi komponentga ko'chishi.

Tarkibiy qismlari asosiy denotativ ma'nolarida qo'llaniladigan so'z turkumlarini frazeologik birliklar deb hisoblamaslik mumkin. So'z birikmasi komponentlarining ma'noviy birikuvchanlik darajasini aniqlash uchun kontekstual tahlildan foydalanish mumkin.

Bo'limning maqsadi FBning struktur-semantik aniq modeli - A+N, ya'ni o'zgaruvchan yoki turg'un frazeologik va nofrazeologik xarakterdagi *sifat + ot* so'z birikmasini tashxislashda matnning rolini ochib berishdan iborat. Semantik jihatdan amalga oshiriladigan komponent sifatida alohida so'zni emas, balki butun so'z birikmasini ajratib ko'rsatish bizning ko'p a'zoli ko'rsatkichli minimumga, ya'ni N.N.Amosova<sup>25</sup> bo'yicha 2-darajali matnga va "keng matn"ga (N.N.Amosova bo'yicha nutq vaziyatiga) murojaat qilishimizni oldindan belgilaydi, bunda ishora bir yoki bir nechta superfrazali birliklarning vaziyat fonidan kelib chiqadi.

Semantik voqelanadigan so'z – frazeologik bog'langan so'z birikmasi komponentining ma'nosini ochib berishda frazeologik birliklarning asosiy belgisi - idiomatiklik bilan bog'liq omillar muhim ahamiyatga ega. N.N.Amosova<sup>26</sup> ta'kidlaganidek, "...asosiy so'zning semantikasidan tashqari, uning an'anaviy tanlovchanligi ham amal qiladi" va "...semantik jihatdan amalga oshirilayotgan so'z ma'nosining kontekstual ko'rsatmaning yagona mumkin bo'lgan moddiy ifodasi bilan bog'liqligi kontekstning ikkala elementi o'rtasida sifat jihatidan o'ziga xos, maksimal darajada yaqin aloqani yaratadi". Masalan, *better half* frazeologik birligi rus tiliga *xotin* deb tarjima qilinadi, o'zgaruvchan birikmalarda esa *half – yarim, bo'lak; first night – birinchi namoyish, premera, night* o'zgaruvchan birikmalarida esa - *oqshom, tun* va h.k. Shunday qilib, birinchidan, kontekstual tahlil inglizcha so'z birikmalarini nofrazeologik xarakterdagi o'zgaruvchan, frazeologik va turg'un so'z birikmalariga ajratish nuqtayi nazaridan tavsiflashning eng samarali usullaridan biridir. Bunday matnga bog'liqlik so'zlarning kontekstual bog'liqligi bilan izohlanadi, bu esa, o'z navbatida, ingliz tili qurilishining o'ziga xosligi bilan bog'liq. Ikkinchidan, ba'zan so'z birikmalarining voqelanishidagi kontekstual shart-sharoitlar so'z birikmasining

<sup>25</sup> Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие // Ленинград: Изд-во Ленинград. гос. ун-та. – 1963. – С. 51

<sup>26</sup> Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие // Ленинград: Изд-во Ленинград. гос. ун-та. – 1963. – С. 59

turini aniqlash uchun yetarli bo'lmaydi. Bunda qo'shimcha vositalarni jalb etish maqsadga muvofiq deb hisoblaymiz; xususan, so'z birikmalarining barqarorlik mezonlarini barcha sathlarda: morfologik, sintaktik va leksik-semantik sathlarda qo'llash o'zini oqladi.

Tadqiqot obyektining ko'p jihatli xususiyatini hisobga olgan holda, ushbu jihatlarni ajratib olish va dastlabki nazariy asoslarni belgilash zarur. Avvalo, shuni ta'kidlash kerakki, har bir alohida frazeologizmning individual taqdiri va uning amal qilish jarayonida ko'plab omillarga bog'liqligiga qaramay, frazeologik tarkibning rivojlanishida, D.N.Shmelev<sup>27</sup> to'g'ri ta'kidlaganidek, aslida tilning leksik-semantik rivojlanishini belgilaydigan harakatlantiruvchi kuchlar yetakchi rol o'ynaydi. Bu, bir tomondan, til belgisining motivlanganligiga intilish, ikkinchi tomondan, uning avtomatik takrorlanuvchanligiga intilish yoki ekspressivlik tendensiyasi va muntazamlilik tendensiyasidir. Ushbu nuqtayi nazarga qo'shilgan holda, biz FB stilistik evolyutsiyasi jarayonini mohiyati birlikka xos bo'lgan stilistik xususiyatlarning avtomatlashuvi (neytrallashuvi) bo'lgan hodisa sifatida tahlil qilishga harakat qildik.

Tilning faoliyat ko'rsatishi – bu belgilarning takrorlanishi va ularning ketma-ketligidir. Belgilarning takrorlanuvchanligi nutq faoliyati jarayonida kuchning tejamli sarflanishini ta'minlaydi, bu esa har qanday inson faoliyatining zaruriy sharti hisoblanadi. Lisoniy vaziyatlarning takroriyliqi qanchalik katta bo'lsa, bu vaziyatlar uchun tayyor bo'lgan standart ifoda vositalaridan foydalanish imkoniyati shunchalik katta bo'ladi. Ular odatiy muloqotning “normal sharoitlarida” kommunikativ maqsadga muvofiqlikni yetarli darajada qondiradi, bunda original, g'ayrioddiy yechim zarur bo'lmaganda biz ushbu vaziyatlarda aynan standart yechim yetarli deb hisoblaymiz.

FBlarning stilistik xususiyatlarini biz neytral adabiy shakl orqali proyeksiyalanadigan funksional-stilistik va ekspressiv-stilistik xususiyatlarning yig'indisi va o'zaro ta'siri sifatida ko'rib chiqamiz. Tadqiqotchilar sanab o'tilgan hodisalarning o'zaro chambarchas bog'liqligini ta'kidlaydilar, bunga biz FBlarning stilistik xususiyatlarini avtomatlashtirish jarayonini ko'rib chiqishda yana bir bor amin bo'ldik. Xususan, birlikning funksional-uslubiy mansubligini o'zgartirishning zaruriy sharti so'z va iboralarning ma'lum bir uslubiy toifasiga doimiy va aniq birlashtirilgan ifodani neytrallashtirishdir.

FBlarning ekspressiyasi va funksional mansubligining avtomatlashuvi bir vaqtning o'zida sodir bo'lmaydi va bundan tashqari, ular bu jarayonda biroz boshqacha ishtirok etadi.

Shu bilan birga, to'liqsiz avtomatlashuv – bir xil stilistik markerlangan birliklarning an'anaviy birikuv natijasida yuzaga keladigan, ammo ularning til tizimidagi stilistik ma'nosini o'zgartirmaydigan hodisa. Bu hodisa faqat ifodaning neytrallashuvi bilan cheklanadi: birlikning funksional mansubligi o'zgarishsiz qoladi. Bu tendensiya u yoki bu milliy til doirasida xilma-xil uslubiy tagtizimlar mavjudligining nisbatan barqarorligini ta'minlaydi. Bunday holda, biz

---

<sup>27</sup> Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. – Наука, 1973. – С.240.

standartlashtirilgan ifoda vositalarining xususiyatlariga ega bo'lgan stilistik jihatdan belgilangan birliklarga ega bo'lamiz, chunki ular me'yor sifatida ular uchun odatiy va tipik bo'lgan va ushbu belgilangan birliklarning qo'llanilishini oldindan aytib berishni ta'minlaydigan muhitda namoyon bo'ladi. Qo'llanishning oldindan bashorat qilish darajasining yuqoriligi, o'z navbatida, so'z va iboralarning u yoki bu uslubiy toifasiga xos bo'lgan ekspressiv-stilistik xususiyatlarni so'ndirish uchun qulay imkoniyat yaratadi.

So'zlarning ma'lum bir so'z turkumi doirasida ma'lum stilistik toifalarga mansubligi ularni FBning frazeo-semantik variantlarining (bundan keyin - FSV) tizimli aktualizatorlariga aylantiradi.

Masalan, subyektning jonlilik/jonsizlik semantik kategoriyasiga mansubligi *go west, touch bottom, be at sixes and sevens, to be on one's last leg, run to seed, give smb. hell, cut the ice, be out of court, make one's way, turn up trumps* va boshqa frazeologizmlarning frazeosemantik variant (FSV) larini stilistik jihatdan farqlaydi va qayta hosil qiladi. Ba'zi tipik hollarni ko'rib chiqamiz. *Give smb hell* frazeologik birliklarining ikki semantik-stilistik ma'nosining aktualizatori turli semantik-stilistik kategoriyalarga: jonli va jonsiz predmetlarga mansub otlar bilan ifodalangan ibora ichidagi kontekst hisoblanadi.

Ishda keltirilgan misollar tahlili shundan dalolat beradiki, harakat obykti vazifasini bajaruvchi tayanch so'zlarning jonsiz predmetlar (mavhum tushunchalar) semantik-stilistik kategoriyasiga mansubligi *make an estimate or appraisal of something mentally* ma'nosini voqelantirsa, tayanch so'zlarning jonli predmetlar kategoriyasiga mansubligi *take stock* FBda *watch, observe and make estimate* ma'nosini voqelantiradi. Quyida keltirilgan misol ma'lum ma'noda *take stock* frazeologizmining kontekstual voqelanishining yuqoridagi tahlili bilan kesishadi. *The two women took stock of their cabin* (G.Greene. The Heart of the Matter, Book I, Part III, ch.I) gapida kalit so'z jonsiz predmetlar toifasiga mansubligiga qaramay, *watch and make estimate* ikkinchi ma'nosi reallashgandek tuyuladi. Shubhasiz, *take stock of smth* frazeologizmi holatida uning ma'nolarini moddiy, hissiy idrok etiladigan predmetlar (jonli va jonsiz) va nomoddiy predmetlar (mavhum tushunchalar) semantik kategoriyasi darajasida aktuallashtirish haqida so'z borishi mumkin..

Ayrim hollarda harakat subykti vazifasidagi otlarning kategorial (yoki konkret) semantikasi ham o'z-o'zidan FB ma'nolarini farqlovchi bo'lib xizmat qilmaydi. Tizimli qarama-qarshiliklarni ajratish ham subyekt, ham harakat obyektining kategorial (aniq) semantikasi darajasida sodir bo'lishi mumkin, bu esa FB va uning amalga oshirilishi matnning stilistik jonlanishiga olib keladi.

Demak, tahlilga tortilgan holatlarda obraz xarakteri matnning kitobiy yo'nalishiga ziddek tuyuladi. Shu bilan birga, keyinchalik *cock of the walk* turidagi frazeologik birliklarning qo'llanilishi ushbu kontekstda stilistik xato hisoblanadimi yoki shunga o'xshash stilistik antagonizm frazeologizmda qandaydir stilistik o'zgarishlar haqida signal beradimi, aniqlash kerak.

Ko‘rinib turibdiki, FBlarning stilistik xususiyatlari zarur kommunikativ xususiyatlar bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, bu ma’lum bir birlikning til tizimida, stilistik vositalar tizimida zarurligini belgilaydi, ammo bog‘liqlik va obrazlilik – bu tushunchalar bir-biriga mos kelishi qiyin, chunki til bog‘liqligi obrazlilikni yo‘q qilishning muhim omilidir.

Umuman, obrazli idrokning zaiflashishi ushbu frazeologik birlik bilan bog‘liq bo‘lgan rasmiyatchilik ta’sirining zaiflashishi va asta-sekin yo‘qolishi bilan birga keladi, bu oxir-oqibat muloqotning rasmiyatchilik sohasi bilan bog‘liqligini yo‘qotadi va so‘zlashuv sohasiga bevosita aloqador bo‘lgan adabiy vositalar qatoriga (ekspressiv element sifatida adabiy-so‘zlashuv frazeologiyasi qatoriga) o‘tadi.

Shunday qilib, turg‘un so‘z birikmalarining (TSB) frazeologik xususiyatlarini faollashtirishning matnli dinamikasida matnning rolini ko‘rib chiqib, shuni ta’kidlash mumkin, matn frazeologik birliklar va nofrazeologik xarakterdagi barqaror so‘z birikmalarini farqlashda asosiy rol o‘ynaydi. O‘zgaruvchan va turg‘un birikmalar o‘rtasidagi farq komponentlarning birikish darajasi bilan belgilanadi, buni kontekstual tahlil orqali aniqlash mumkin. Matnda keltirilgan misollar matnli so‘z birikmalarini barqaror yoki o‘zgaruvchan sifatida tushunish va idrok etishga qanday ta’sir qilishini ko‘rsatadi.

Shuningdek, matn frazeologizmlarni idrok etish va ularning semantikasiga sezilarli ta’sir ko‘rsatadi. Turli vaziyatlar birliklar ma’nosining turli jihatlarini namoyon etishi, shuningdek, ularning stilistik bo‘yoqdorligiga ta’sir ko‘rsatishi mumkinligi adabiyotlardan olingan misollar bilan tasdiqlanadi.

## XULOSA

Turg‘un so‘zlar birikmasi frazeostilistik ma’nosining kontekstual talqini tamoyillarini tadqiq etish asosida quyidagi xulosalar shakllantirildi:

1. Matnda amalga oshadigan semantik-stilistik ma’no frazeologik birliklarning umumiy ma’nosining ajralmas qismi bo‘lib, frazeologizmning konseptual yadrosini shakllantirishda ishtirok etadi hamda uning tilda va nutqda funksional xususiyatlarini belgilaydi.

2. Kontekstual stilistik aspekt ifodalangan yoki ifodalanmagan bo‘lishi mumkin. Stilistik aspektning ifodalanmaganligi stilistik neytrallikning alohida turi sifatida talqin etiladi, bu esa frazeologik birliklarning qo‘llanish doirasini cheklamaydi va ularning adabiy-me’yoriy asosga mosligini ta’minlaydi. Bunday neytrallik frazeologizmlarning yuqori darajadagi funksional universalligini ko‘rsatuvchi indikator bo‘lib xizmat qiladi va ularning turli nutq uslublarida o‘z ahamiyatini yo‘qotmagan holda qo‘llanishiga imkon yaratadi.

3. Kontekstual-stilistik frazeosemalar (mikroma’nolar) asosan kategoriyaviy funksiyani bajaradi. Mustaqil emotsional ma’noga ega bo‘lgan frazeologik birliklarga xos bo‘lgan emotsional frazeosemalar bundan mustasno hisoblanadi. Yuqori darajada motivatsiyalangan va yorqin ekspressiyaga ega bo‘lgan frazeologik birliklarga, vulgarlik va yuksaklik bo‘lishidan qat’iy nazar, aniqlik va

obrazlilikning kuchayishi xosdir. Qolgan frazeologik birliklar uchun esa umumlashtirilgan va abstrakt stilistik ma'nolar ustun bo'lib, ular eng yorqin tarzda me'zoriy va funksional-stilistik frazeosemalarda namoyon bo'ladi.

4. Frazeologik birliklar frazeosemalarining yanada yaqqol ifodalanishi ularning strukturaviy jihatdan bo'linuvchanligi va ma'no komponentlarini ajratish imkoniyati bilan bog'liqdir. Ushbu jarayon "ma'nolarning so'zma-so'z taqsimlanishi" fenomenida namoyon bo'ladi, bunda frazeologik birlikning strukturaviy komponentlariga xos semalar bevosita muayyan frazeosemalar bilan mos kelib, muntazam mosliklar tizimini shakllantiradi.

5. Ekspressiv frazeosemalarining xarakteri bir qator omillar majmui bilan belgilanadi: frazeologik ma'noning motivatsiyalanganligi, ekspressiya turi (vulgarlik, so'zlashuvga xoslik, yuksaklik) hamda frazeologik birlik ichki tuzilmasining yaxlitligi. Emotsional frazeosemalar esa qo'shimcha ravishda emotsional ma'no turiga, ya'ni mustaqil ma'no yoki qo'shimcha ma'no ekanligiga bog'liqdir. Ushbu frazeosemalarining yorqinlik darajasi va ta'sir kuchi frazeologik birlik tarkibiy komponentlarining obrazli potentsiali, ularning o'zaro moslashuvi va semantik o'zaro ta'sir darajasi bilan belgilanadi.

6. Stilistik frazeosemalar, ularning ikkilamchi yoki umumlashtirilgan xarakteriga qaramay, frazeologik birliklarning semantik o'ziga xosligini va ularning kontekstual talqinini shakllantirishda yetakchi rol o'ynaydi. Aynan ular frazeologizmlarning kommunikativ bog'liqligi va nutqiy funkcionalligini belgilaydi.

7. Frazeologizmlarning stilistik aspekti, ayniqsa ekspressiv va emotsional frazeosemalar, frazeologik birliklarning kommunikativ kuchi va pragmatik yo'nalganligini ta'minlashda muhim ahamiyat kasb etadi. Ular stilistik sinonimlar tizimining tarkibiy qismiga aylanib, adresatga ta'sir ko'rsatishning yuqori salohiyatiga ega bo'ladi.

8. Emotsional undov frazeosemalar keng emotsional-tushunchaviy bazaga ega bo'lib, bu jihatdan ular keng ma'noli so'zlar bilan qiyoslanadi. Nutqda ular matn ta'siri, prosodik xususiyatlar, kinesik komponentlar va paralingvistik markerlar orqali konkretlashtiriladi. Bunday frazeologik birliklar ikkiyoqlama maqomga ega: tilda ular tuzilmaviy xarakterga ega bo'lsa, nutqda individual va vaziyat bilan belgilanadi.

9. Kontekstual frazeosemalarining faollashuvi va konkretlashuvida ma'no hal qiluvchi rol o'ynaydi. Turli vaziyatlar birliklar ma'nosining turli jihatlarini namoyon etishi va ularning stilistik bo'yodqorligiga ta'sir ko'rsatishi mumkin, bu esa o'z navbatida ularning tilda va nutqda funksional qo'llanilishini belgilaydi.

10. Frazeologik birliklarning semantik-stilistik kompleksining ishlab chiqilgan modeli frazeologiya, pragmatik semantika, diskursiv tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslik sohalarida keyingi tadqiqotlar uchun metodologik asos bo'lib xizmat qiladi. Ushbu ish turli nutq uslublarida til birliklari va ularning kontekstual dinamikasi o'rtasidagi o'zaro ta'sirni chuqurroq tahlil qilish istiqbollari ochib beradi.

O'tkazilgan tadqiqot shuni tasdiqlaydiki, stilistik frazeosemalar frazeologik semantikaning tizimli komponenti bo'lib, uning dinamikasida va nutqda amalga oshishida muhim rol o'ynaydi, hamda frazeologizmlarning kommunikativ samaradorligi va pragmatik yo'nalganligini ta'minlaydi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**НАСИРОВА РАЪНО АЗИЗОВНА**

**ПРИНЦИПЫ КОНТЕКСТНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ  
ФРАЗЕОСТИЛИСТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ УСТОЙЧИВЫХ  
СЛОВЕСНЫХ КОМПЛЕКСОВ**

**10.00.04 – Язык и литература народов Европы, Америки и Австралии**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за номером B2025.2.PhD/Fil6107 в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан**

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-сайте Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)), а также на информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** Сулайманова Нилуфар Жабборовна  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Официальные оппоненты:** Бушуй Татьяна Анатольевна  
доктор филологических наук, профессор  
Джумабаева Жамила Шариповна  
доктор филологических наук (DSc), профессор

**Ведущая организация:** Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится «18» апреля 2026 г. в 10<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140117, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, дом 43. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 62974). Адрес: 140117, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, дом 43. Тел: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «3» апреля 2026 года.  
(реестр протокола рассылки за № 21 от «3» апреля 2026 года).



**Н.З. Насруллаева**  
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

**У.У. Кулдошов**  
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

**Д.А. Киселёв**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертационного исследования.** Современная мировая лингвистика уделяет особое внимание изучению устойчивых языковых единиц, которые являются важными компонентами лексико-семантической системы языка и отражают ментальные, культурные, эмоциональные и прагматические особенности его носителей. Фразеология, как одна из ключевых областей лингвистики, становится объектом глубокого научного интереса, поскольку она позволяет лучше понять природу и функции устойчивых выражений, их роль в формировании и передаче значений в языке. Это исследование имеет особое значение для понимания механизмов, через которые язык отражает сложные аспекты человеческого восприятия и социального взаимодействия.

В последние десятилетия тема фразеологических единиц активно исследуется в мировых научных центрах. Учёные изучают прагматическую сторону фразеологизмов, их способность выражать эмоции, субъективные оценки и культурные особенности, а также их влияние на коммуникативные процессы. Ведущие научные учреждения мира сосредоточены на изучении фразеологизмов как средства выражения народной мудрости, ментальных стереотипов, культурных традиций и исторической памяти. Эти исследования помогают раскрыть механизмы речевого воздействия на адресата и укрепляют понимание роли фразеологии в языке как важного инструмента социальной и культурной идентификации.

В решении задач, стоящих перед обществом Нового Узбекистана, большая роль отводится науке. Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев отметил, что “Поскольку мы поставили перед собой цель войти в ряд развитых государств и сможем достичь её, только проводя ускоренные реформы, опираясь на науку, просвещение и инновации”<sup>28</sup>. Решая важнейшие вопросы лингвистики, учёные Узбекистана ведут серьёзные научные исследования в области фразеологии. Однако, несмотря на многочисленные попытки теоретического осмысления семасиологических проблем, семантика фразеологизмов продолжает оставаться одной из наименее изученных и одновременно наиболее спорных сфер лингвистики. Фразеология охватывает все уровни языковой системы и широко представлена в различных функциональных стилях, однако, возможно именно в силу этой универсальности она долгое время рассматривалась как подраздел лексикологии и не обладала статусом самостоятельной дисциплины.

Настоящее диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, установленных Указами Президента Республики Узбекистан №УП-5847 от 8 октября 2019 года “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030

---

<sup>28</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису «Наш великий и мудрый народ способен открыть новую славную страницу в своей истории» // Народное слово, 25.01.2020. №19 (7490) (дата обращения 17.10.2025)

года”, №УП-5850 от 21 октября 2019 года “О мерах по кардинальному повышению авторитета и статуса узбекского языка в качестве государственного языка”, №УП-60 от 28 января 2022 года “О стратегии развития Нового Узбекистана”, Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, №ПП-3775 от 5 июня 2018 года “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, реализуемых в стране”, №ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень”, а также рядом других нормативно-правовых актов, касающихся данной сферы.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации при социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства”.

**Степень изученности проблемы.** Зарубежные учёные такие как, Ш.Балли, Дж.Айтисон, А.П.Коуи, Ф.Читра, В.Флейшер, Дж.Хаузерман и др.<sup>29</sup>. внесли значительный вклад в теорию фразеологии и фразеосемантики. Их исследования посвящены общей теории фразеологии, различным аспектам лексической семантики и когнитивным основам фразеологизмов. Зарубежные лингвисты рассматривают фразеологические единицы как особую семантическую категорию и изучают их функции в языке и мышлении.

В странах СНГ фразеологию с различной направленностью изучали современные учёные, как, Н.Н.Амосова<sup>30</sup>, В.В.Виноградов<sup>31</sup>, В.Г.Гак<sup>32</sup>, М.М.Копыленко<sup>33</sup>, Ю.С.Маслов<sup>34</sup>, А.Р.Попова<sup>35</sup> и др. Эти ученые изучали лексическую семантику фразеологизмов, их композиционные особенности и

---

<sup>29</sup>Балли Ш. Французская стилистика. – Москва: ИИЛ, 1961. – 394 с.; Aitchison J. Aitchison's Linguistics: A practical introduction to contemporary linguistics. – London: Hachette UK, 2010. – 328 p.; Cowie A. P. (ed.). Phraseology: Theory, analysis, and applications. – Oxford: OUP, 1998. – 729 p.; Chitra F. Idioms and idiomaticity, – Oxford: OUP, 1996. – 481 p.; Fleischer W. Phraseologische, terminologische und onymische Wortgruppen als Nominationseinheiten // Nomination-fachsprachlich und gemeinsprachlich. – Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1996. – С. 147-170; Hausermann J. Phraseologie. – Berlin: De Gruyter Mouton, 1977. – 732 p.

<sup>30</sup> Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: ЛГУ, 1963. – 208 с.

<sup>31</sup> Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.

<sup>32</sup> Гак В.Г. Языковые переобразования. – Москва: Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 763 с.

<sup>33</sup> Копыленко М.М. Избранные труды по языкознанию. – Алматы, 2010. – 444 с.

<sup>34</sup> Маслов Ю. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. – Москва: Литрес, 2013. – 731 с.

<sup>35</sup> Попова А.Р. Лексико-фразеологический комплекс как результата реализации креативного потенциала лексической единицы: Дисс... д-ра. филол. наук. – Орел, 2013. – 237 с.

роль в дискурсе. А.В.Кунин<sup>36</sup> развивал сопоставительную фразеосемантику разных языков. В.Н.Телия<sup>37</sup> исследовал когнитивные аспекты фразеологии, И.И.Чернышова<sup>38</sup> и Н.М.Шанский<sup>39</sup> – семантическую структуру и “концептуальный базис” фразеологизмов. Таким образом, исследования в СНГ охватывают широкий спектр вопросов: от типологии и семантики до стилистики и прагматики фразеологических единиц.

В Узбекистане фразеологию изучают в контексте как узбекского, так и сопоставительного языкознания. Значительный вклад в эту область внесли такие исследователи, как Л.И.Ройзензон, Ю.Авалиани, А.М.Бушуй, Т.А.Бушуй, А.Э.Маматов, М.И.Умарходжаев, А.М.Эмирова, Б.Юлдашев, А.Р.Исмаилов, Н.З.Насруллаева, Г.Х.Обруева, Н.Ш.Амридинона, А.М.Турабов<sup>40</sup> и другие. Эти учёные уделяли внимание различным аспектам фразеологии. Так, А.М.Бушуй изучал лексикографическое и библиографическое представление фразеологии, А.Э.Маматов анализировал лексико-фразеологические нормы узбекского языка, а М.И.Умарходжаев заложил основы фразеографии узбекского языка. Н.З.Насруллаева анализировала формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологической картине мира, а Н.Ш.Амридинона рассматривает принципы актуализации фразеологической семантики с позиций когнитивно-дискурсивного подхода. В целом, отечественные исследования показывают интерес к структурным, семантическим и стилистическим особенностям фразеологических единиц, а также к их сравнению с другими языками. При этом проблема системного описания

---

<sup>36</sup> Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. – М.: Феникс, 2005. – 488 с.

<sup>37</sup> Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.

<sup>38</sup> Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – Москва: Высшая школа, 1973. – 200 с.

<sup>39</sup> Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1969. – 231 с.

<sup>40</sup> Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1973. – 223 с.; Ройзензон Л.И. Русская фразеология. – Самарканд: СамГУ, 1977. – 121 с.; Авалиани Ю.Ю. Семантическая структура слов-компонентов и семантическая структура фразеологических единиц (на материале индоевропейских языков) // Бюллетень по фразеологии №1: Труды СамГУ им.А.Навои. – Самарканд, 1972. Вып. 234. – С. 4-12; Бушуй Т.А. Язык в системной структуризации. – Ташкент: Фан, 2014. – 232 с.; Бушуй А.М. Текст как лингвистический объект // Преподавание языка и литературы. –Ташкент, 2003. – №4. – С.19-24; Бушуй А.М. Interlingual Equivalence of Phraseology // Language and Speech in Synchrony and Diachrony: Papers from an International Linguistics Conference. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2017. – P. 116-121; Маматов А.Э. Проблемы лексико-фразеологической нормы в современном узбекском литературном языке. – Автореф. дисс... д-ра филол. наук – Ташкент, 1991. – 46 с.; Умарходжаев М. И. Основы фразеографии. – Ташкент: Фан, 1983. – 133 с.; Умархўжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. – Андижон: АДТПИ, 2010. – 150 с.; Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. – Ташкент: Фан, 1988. – 89 с.; Юлдашев Б. Функционально-стилистические особенности фразеологических единиц в современном узбекском литературном языке: Автореф. дисс... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1993. – 42 с.; Исмаилов А.Р. Прагматика фразеологии и её текстовая актуализация: (На материале окказиональных преобразований фразеологических единиц английского языка): Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2001. – 28 с.; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира. Автореф. дисс.... д-ра филол. наук, 2018. - 28 с.; Обруева Г. Х. О сдвиге имени собственного в разряд нарицательных слов во фразеологии английского языка // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – №.22. – С. 100-102; Amriddinova N.Sh. Extra-Linguistic Reasons for Semantic Variation of Phraseologisms // Theoretical & Applied Science, 2021. – P. 652-654; Turabov A.M. Kichik sintaksis muammolari: Filol. fan. dokt. avtoref. – Samarqand, 2023. – 32 b.

фразеостилистического значения и механизмов его контекстной актуализации остаётся недостаточно разработанной.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, в котором выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательского плана Самаркандского государственного института иностранных языков по тематике “Когнитивное, прагматическое и социолингвистическое исследование дискурса”.

**Целью исследования** является выявление стилистической сущности и структурной организации стилистического аспекта значения фразеологических единиц английского языка, установление их экспрессивно-эмоциональных свойств и форм проявления в тексте.

Достижение вышеуказанных целей исследования осуществляется путем решения следующих **задач**:

- подробно исследовать стилистическую специфику английских фразеологических единиц различных синтаксических структур и уровней идиоматичности, выявить и охарактеризовать их экспрессивно-эмоциональные функции, показывающие субъективное отношение говорящего к обозначаемому явлению;

- определить ключевые факторы, которые обуславливают стилевое значение ФЕ (семантические коннотации, компонентный состав, этимологические фразеологические единицы и др.), показать, как различные лексико-грамматические средства (лексемы, устойчивые словосочетания, синтаксические конструкции и т.п.) реализуют экспрессию, эмоциональность и стилистическую маркированность в составе ФЕ;

- исследовать иерархию семантических компонентов в значении фразеологических единиц – от денотативного уровня до коннотативного и функционального – и определить место стилистического компонента в этой системе;

- обобщить лексические и лексико-грамматические формы, с помощью которых в ФЕ явно выражается стилистическая окраска (например, использование экспрессивно-окрашенной лексики, архаизмов, просторечных или книжных сочетаний, особых синтаксических конструкций и т.п.), разработать типологию стилистической маркированности фразеологизмов.

**Объектом исследования** являются фразеологические единицы современного английского языка как устойчивые, семантически целостные словосочетания, функционирующие в системе языка и в художественных текстах и их употребление.

**Предметом исследования** является стилистическая составляющая семантики фразеологических единиц английского языка, рассматриваемая как коннотативно-стилистическое измерение их значения. Данный компонент объединяет экспрессивно-эмоциональные, оценочные и прагматические признаки, обусловленные когнитивными образными моделями и социально-речевым контекстом. Совокупность этих характеристик придаёт фразеологическим единицам специфическую

стилистическую окраску и обеспечивает их высокую коммуникативную эффективность.

**Методы исследования.** Исследование опирается на комплексный лингвистический подход, сочетающий: компонентный анализ, контекстологический анализ, анализ по непосредственно составляющим, валентностный анализ, метод аппликации (по В.Л.Жукову), сопоставительный анализ, методы оппозиции, субституции и трансформации.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что в процессе исследования:

разработана и теоретически обоснована целостная трёхуровневая модель описания фразеологической единицы как двустороннего знака, в которой грамматический, денотативно-сигнификативный и стилистический уровни связаны через систему фразеосем, а стилистическая нейтральность интерпретируется как особый тип маркированности, что уточняет место стилистики в общей семантике фразеологизмов и задаёт операциональную схему их анализа;

обоснован переход от традиционной системы разрозненных стилистических помет к концепции “паспорта употребления” фразеологической единицы, в котором стилистические характеристики нормируются как многомерный профиль (регистр, тональность и интенсивность, оценочная направленность, коммуникативный режим), что позволяет сблизить словарное и речевое значение, обеспечить сопоставимость лексикографических описаний и их пригодность для автоматизированной обработки;

предложена и описана типология индивидуально-стилистических проявлений фразеологических единиц, охватывающая экспрессивно-эмоциональную природу, семантико-стилистическую выразительность, лексико-синтаксические средства её актуализации, особый класс ФЕ-интенсификаторов и единицы с ономастическим компонентом, что позволяет представить варьирование носителей экспрессии в единой системе от морфологического и синтаксического уровня до ономастики и контекстного усиления;

уточнены и конкретизированы семантико-стилистические критерии разграничения устойчивых словесных комплексов (переменных словосочетаний, фразеологизмов и нефразеологических устойчивых сочетаний), что обеспечивает более точное определение “порога фразеологичности”, выявление условий контекстной актуализации фразеологического образа и построение методики контекстной атрибуции.

**Практические результаты исследования** определяются возможностью использования полученных данных относительно принципов интерпретации фразеологических единиц в контексте в практике преподавания английского языка.

Практические результаты диссертации могут быть использованы при составлении фразеологических словарей с экспрессивной маркировкой в

учебных пособиях по английскому языку, в анализе художественного текста, при обучении межкультурной коммуникации и переводу.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается многоаспектным анализом обширного фразеологического материала, использованием проверенных методов современной лингвистики, опорой на авторитетные источники и лексикографические данные. Надёжность полученных выводов подтверждается их соответствием текущим тенденциям лингвистической науки и логикой теоретических обобщений. Результаты обсуждались в рамках научных мероприятий и могут служить основой для последующих исследований.

#### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость исследования обусловлена разработкой концептуального аппарата стилистической семантики фразеологических единиц (ФЕ) и систематизацией методов их анализа. В частности, в работе последовательно изучаются механизмы контекстной интерпретации фразеостилистических значений устойчивых словесных комплексов (УСК), включая выявление их экспрессивно-прагматических компонентов. Полученные результаты углубляют понимание семантической структуры ФЕ и дополняют теоретическую базу фразеосемантики и стилистики, создавая предпосылки для совершенствования лексикографических описаний и практики перевода.

**Практическая значимость** диссертации определяется широкими возможностями применения её результатов в образовании и прикладной лингвистике. Предложенные концепции и методики могут быть интегрированы в содержание учебных курсов по стилистике, лексикологии, теории и практике перевода, а также при составлении специализированных фразеологических словарей для более полного отражения стилистических характеристик устойчивых словесных комплексов. Практические выводы диссертации могут быть учтены при подготовке учебных пособий и глоссариев, а также в деятельности переводчиков, редакторов и журналистов для повышения точности и выразительности речи.

Исходя из вышеизложенного, можно отметить, что исследование стилистического аспекта фразеологической семантики обладает высокой научной и практической значимостью, соответствует приоритетным задачам отечественной и мировой науки и вносит вклад в развитие современной теории языка, лексикографии, фразеологии и межкультурной коммуникации.

**Внедрение результатов исследования.** На основе результатов исследования на тему “Принципы контекстной интерпретации фразеостилистического значения устойчивых словесных комплексов” выводы о научных инновациях в диссертации, в частности, относительно разработанности и теоретической обоснованности целостной трёхуровневой модели описания фразеологической единицы как двустороннего знака, в которой грамматический, денотативно-сигнификативный и стилистический уровни связаны через систему

фразеосем, а стилистическая нейтральность интерпретируется как особый тип маркированности, что уточняет место стилистики в общей семантике фразеологизмов и задаёт операциональную схему их анализа, использованы в процессе реализации фундаментального проекта FA-F1-005 “Исследование истории каракалпакского литературоведения и фольклора” выполненного в 2017-2020 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (справка №743/1 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 18 ноября 2025 года). В результате комплекс заданий и упражнений, направленных на формирование речевой компетенции терминов, используемых в английском языке, послужил обогащению фундаментального проекта;

выводы о переходе от традиционной системы разрозненных стилистических помет к концепции “паспорта употребления” фразеологической единицы, в котором стилистические характеристики нормируются как многомерный профиль (регистр, тональность и интенсивность, оценочная направленность, коммуникативный режим), что позволяет сблизить словарное и речевое значение, обеспечить сопоставимость лексикографических описаний и их пригодность для автоматизированной обработки. Использовано в процессе реализации фундаментального проекта “Каракалпакская устная проза (жанровая структура, генезис, система образов, сюжет и мотивы, поэтика)” 2021–2023 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (справка №744/1 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 18 ноября 2025 года). В результате создана возможность использования при организации теоретических и практических занятий, специальных семинаров в рамках проекта;

выводы и рекомендации по уточнению и конкретизации семантико-стилистических критерий разграничения устойчивых словесных комплексов (переменных словосочетаний, фразеологизмов и нефразеологических устойчивых сочетаний), что обеспечивает более точное определение “порога фразеологичности”, выявление условий контекстной актуализации фразеологического образа и построение методики контекстной атрибуции использовано в рамках международного проекта 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHT-JP “Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: CLASS” программы Erasmus+ Европейского Союза, выполненной в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка №.3923/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 09.12.2025). В результате создана возможность систематического анализа лексико-семантических и стилистических особенностей фразеологических единиц в представленной информации;

предложения о разработанности процедурного каркаса контекстного анализа стилистической выразительности фразеологических единиц, основанный на соотношении уровней их внутренней фразеосемной структуры, типологии интенсификаторов и ономастических фразеологизмов с полем функциональных стилей, что переводит интерпретацию фразеологизмов из плоскости иллюстративного описания в систему проверяемых признаков и правил, устойчивую к жанровым и регистровым изменениям использованы в рамках проекта “English Access Microscholarship Program,” финансируемого Государственным департаментом США в сотрудничестве с Посольством США в Ташкенте и Американским советом по международному образованию на 2022-2024 годы, на основании письма Министерства высшего и среднего специального образования № 2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года (справка №3924/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 09.12.2025). В результате предложения и соображения, выдвинутые в диссертации, создали основу для содержательного совершенствования данного проекта.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования обсуждались на 7 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 15 научных работ, из которых 4 статьи в республиканских и 2 статьи в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и списка условных сокращений. Объем диссертации составляет 134 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цель и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, которая называется **“Стилистический аспект значения фразеологических единиц (ФЕ) как объект современной лингвистической теории»**, рассматривается внутренняя (содержательная) структура фразеологических единиц и их фразеосемной организации, словарная и смысловая репрезентация информации о фразеологических единицах, стилистические особенности и функциональная специфика фразеосем.

В настоящее время во всемирной науке рассматривается значительное число проблем во фразеологии. Первостепенное значение для теории и практики фразеологии и фразеографии имеет исследование внутренней, содержательной стороны фразеологической единицы (ФЕ), определяющей в единстве с формальными аспектами своеобразие её, как особой раздельнооформленной, но семантически целостной единицы языка, в отличие от слова – цельнооформленного образования, наряду с которым ФЕ выступает конституентом лексико-фразеологического фонда языка.

Широкий интерес к интерпретации фразеологических единиц и устойчивых словесных комплексов обусловлен, во-первых, высокой теоретической сложностью экспрессивной стороны языковых единиц, порождающей дискуссии, и, во-вторых, влиянием инновационных методов исследования. Значимый вклад в разработку проблематики внесли Н.Ф.Алефиренко, А.П.Бабушкин, Л.Г.Золотых, А.В.Кунин, Е.В.Рыжкина, И.М.Тухтасинов, М.Омазиц<sup>41</sup>.

По мнению И.И.Чернышёвой<sup>42</sup>, раздельнооформленность фразеологизмов делает их уникальными по коннотации. Е.Н.Толикина<sup>43</sup> трактует прагматический компонент значения как ключевой дифференциальный признак ФЕ, возникающий из потребности выразить субъективное отношение, эмоции, оценку и оказывать речевое воздействие.

Выдающийся швейцарский лингвист Ш.Балли<sup>44</sup> впервые ввёл в научный оборот термин «*фразеология*», уделив особое внимание фразеологическим единствам, которые, по его мнению, утратили самостоятельное значение. Существенный вклад в развитие учения о фразеологическом значении внесли русские учёные Е. Д. Поливанов<sup>45</sup> и В. В. Виноградов<sup>46</sup>.

Выдающийся вклад в развитие английской фразеологии внёс А.В.Кунин, который дал следующее определение фразеологической единице:

---

<sup>41</sup> Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. – Москва: Элпис, 2008. – 271 с.; Бабушкин А.П. “Возможные миры” в семантическом пространстве языка. – Воронежский государственный университет, 2001. – С. 104; Золотых Л.Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики: монография // Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007. – С. 265; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва: «Международные отношения», 1972. – С. 288; Кунин А.В. Курс фразеологии современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1996. – С. 381; Рыжкина Е.В. Усиление многозначности фразеологических единиц как тенденция развития английской фразеологии на современном этапе // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2008. – №544. – С. 58-75; Рыжкина Е.В. Интертекстуальность фразеологизмов, образованных по аналогии, в современном английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – №654. – С. 154-162; Тухтасинов И.М. Внедрение инноваций в процесс обучения теории и практики перевода // – Россия – Узбекистан. Международные образовательные и социально-культурные технологии: векторы развития, 2019. – С. 111-113; Omazić M. Processing of idioms and idiom modifications: A view from cognitive linguistics // *Phraseology*. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. – P. 67-79.

<sup>42</sup> Чернышёва И.И. Фразеология современного немецкого языка. – Москва: Высшая школа, 1973. – 200 с.

<sup>43</sup> Толикина Е.Н. Об общем отличительном признаке фразеологических единиц, отграничивающих их от нефразеологизмов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. – Москва: Высшая школа, 1972. – С.16.

<sup>44</sup> Балли Ш. Французская стилистика. – Москва: ИИЛ, 1961. – С.167.

<sup>45</sup> Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. – Москва: Глав. Редакция восточной литературы, 1968. – 376 с.

<sup>46</sup> Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – Москва: Наука. – 1977. – С. 47-68.

“устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением”. А.В. Кунин<sup>47</sup> выделяет четыре типа значений фразеологических единиц.

**Таблица 1.**

**Типы значений фразеологических единиц (по А.В. Кунину)**

| Тип значения фразеологических единиц | Характеристика значения   | Типы фразеологических единиц   |
|--------------------------------------|---|--|
| <i>Номинативное</i>                  | Соотнесено с названием  | Словосочетания, в том числе предикативные и полупредикативные конструкции        |
| <i>Номинативно-коммуникативное</i>   | Промежуточный тип, фиксирующий переходность функций между названием и высказыванием | Глагольные сочетания, переходящие при пассивизации в предложение                 |
| <i>Междоментное</i>                  | Отражает эмоционально-реактивную природу значения                                   | Междоментные сочетания и предикативные единицы, выполняющие междоментную функцию |
| <i>Коммуникативное</i>               | Соотнесено с высказыванием  | Пословицы и поговорки — предикативные фразеологические единицы                   |

Многие лингвисты сосредотачивают свое внимание на изучении внутренней стороны ФЕ и их окказиональных модификаций. Так, В.П. Жуков<sup>48</sup> рассматривал внутреннюю сторону фразеологических единиц через призму их семантического ядра, лежащего в основе фразеосемантической структуры. По его мнению, внутренняя форма представляет собой “семантический стержень”, обеспечивающий целостность значения и определяющий образную основу фразеологизма. Исследователь подчёркивал, что процесс понимания устойчивого выражения невозможен без учёта его внутренней формы и контекстных трансформаций. И.А. Мельчук<sup>49</sup> в своей работе рассматривал внутреннюю структуру фразеологических единиц через призму лексико-семантических связей, отмечая, что фразеологизмы обладают собственной когнитивной моделью, где внутренняя форма отражает концептуальные отношения между компонентами. Несмотря на то, что фразеологические единицы представляют собой относительно устойчивые образования, в их употреблении нередко наблюдаются различные виды трансформаций. При этом возможны нарушения, затрагивающие разные аспекты устойчивости, а именно:

- 1) структурную организацию фразеологизма;
- 2) контекст его функционирования;

<sup>47</sup> Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва: Международные отношения, 1972. – С. 47.

<sup>48</sup> Жуков В. П. Семантика фразеологических единиц современного русского языка. – Москва: Наука, 1986. – 192 с.

<sup>49</sup> Mel'čuk I. Phraseology in the Language System. Idioms: Structural and Psychological Perspectives. – New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1995. – P. 167–193.

- 3) морфологическую форму компонентов;
- 4) семантическое наполнение ФЕ;
- 5) комплексные случаи, сочетающие несколько типов изменений устойчивости одновременно.

В современной лингвистике наблюдается активный интерес к исследованию окказиональных преобразований фразеологических единиц, что связано с их высокой выразительностью и способностью адаптироваться к новым коммуникативным условиям. Учёные подробно изучают механизмы и приёмы модификации фразеологизмов, выявляют закономерности их структурных и семантических преобразований, а также анализируют эмоционально-экспрессивные оттенки, возникающие в результате таких изменений. Особое внимание уделяется процессам переосмысления фразеологического значения, расширению или сужению семантики, изменению внутренней формы и компонентного состава.

Современные исследования подтверждают системную проблему неполного отражения стилистических характеристик фразеологических единиц (ФЕ) в лексикографических источниках. Такие параметры, как эмоциональность, оценочность, коллоквиальность и книжно-литературный стиль, фиксируются нерегулярно или вовсе опускаются. Так, корпусный анализ англо-узбекского материала (ФЕ с компонентом *money*) демонстрирует выраженную стилистическую вариативность и экспрессивность, тогда как словарные статьи нередко упрощают описание и лишают его ключевых помет (экспрессивный, разговорный, иронический), тем самым искажают функциональный профиль ФЕ<sup>50</sup>. Отдельные работы, рассматривающие ФЕ как средство стилизации разговорности в художественном тексте, выявляют преобладание разговорно-экспрессивных единиц с высокой эмоциональной нагрузкой; при переводе и в словарях эти особенности часто нейтрализуются. В результате лексикографическая практика склоняется к фиксации охвата (перечня ФЕ), а стилистико-эмоциональные сегменты значения отражаются фрагментарно.

Классификация фразеологических единиц должна опираться не только на их денотативный и сигнификативный уровни, но и учитывать функционально-стилистическую вариативность как самостоятельный параметр описания. Речь идёт о разграничении междометных форм, формул восклицания, иронических клише и иных речевых шаблонов, которые выполняют не столько номинативную, сколько коммуникативно-прагматическую функцию: задают тон высказыванию, регулируют дистанцию между адресантом и адресатом, маркируют оценку и эмоциональную реакцию. В рамках такой модели типологизация ФЕ должна фиксировать их регистровую принадлежность, степень экспрессии, устойчивость позиции в высказывании, синтаксическую управляемость и допустимые варианты, а также пределы семантической и функциональной замены. Это позволяет снять напряжение между “значением по словарю” и

---

<sup>50</sup> Polvanova M.F. Stylistic properties of English phraseological units denoting “Money” // Экономика и социум. – 2024. – №. 12-2 (127). – P. 656-661.

“значением в употреблении” и переводит анализ к нормам реальной коммуникации, где коннотация и прагматика нередко решающи.

Теоретическую базу фразеологии целесообразно дополнить корпусными и контекстуальными исследованиями, которые операционализируют эмоциональный и стилистический потенциал ФЕ через воспроизводимые метрики. Корпусные методы дают возможность сравнивать частотность и дисперсию по жанрам и регистрам, проследить коллокационные профили и валентностные ограничения, описывать типовые контексты и просодические паттерны, а также выявлять диахронную динамику стилистической маркированности. Контекстуальный анализ, основанный на разметке коммуникативных сценариев и речевых актов, уточняет условия возникновения экспрессивного эффекта: где ФЕ выступает как эмоциональный триггер, где – как иронический маркер, а где – как нейтральный связующий элемент. Совмещение этих подходов формирует эмпирически проверяемую типологию, в которой функционально-стилистические варианты фиксируются не декларативно, а по данным наблюдаемого употребления.

Мельчайшие микросмыслы – фразеосемы различной степени обобщённости – группируясь в смысловые комплексы, образуют отдельные аспекты или типы значения, формируя многомерную структуру фразеологизма. В нашем понимании **стилистическое значение (СЗ)** является выражением стилистических свойств и функционально-коммуникативной сущности фразеологической единицы. Оно представляет собой сложную, многоуровневую категорию, включающую несколько взаимосвязанных компонентов, между которыми существует тесная зависимость и тонкая смысловая грань. Категория отражает действительность через связку образного и эмоционального мышления и нормативных установок. Образное мышление обеспечивает лингвистическую реализацию экспрессивности – яркое, эмоционально насыщенное представление явлений. Эмоциональное – проявляет психическую и чувственную сферу человека.

Исходя из этого, стилистическое значение фразеологических единиц можно представить как систему взаимодействующих **фразеосем**, включающую:

а) **экспрессивные фразеосемы (ЭФС)**, реализующие образно-оценочный компонент;

б) **эмоциональные фразеосемы (ЭмФС)**, выражающие субъективное отношение и эмоциональную окраску;

в) **нормативные фразеосемы (НФС)**, отражающие представления о речевой норме и сфере употребления;

г) **функционально-стилистические фразеосемы (СтФС)**, определяющие принадлежность выражения к определённому стилю и типу дискурса.

Таким образом, следует отметить, что внутренняя структура фразеологической единицы (ФЕ) является системообразующим центром

фразеосемантики: она обеспечивает образность, целостность значения и отличает ФЕ от свободных сочетаний и слова как цельнооформленной единицы. Контекст играет ключевую роль, конкретизируя значение, актуализируя внутреннюю форму и управляя полисемией, омонимией и оценочными оттенками. Устойчивость ФЕ представляет собой многоуровневую категорию, охватывающую структурно-семантический, лексический и синтаксический уровни, где возможны модификации. Типология значений (номинативное, междоментное, коммуникативное) показывает, что ФЕ функционируют как в словосочетательной, так и в предложенческой формах. Прагматический компонент обеспечивает их воздействующую силу, при этом субъективная оценка не тождественна эмоционально-экспрессивности и отличается от модальности.

Вторая глава исследовательской работы называется **“Индивидуальные особенности стилистических фразеосем”**, и в ней исследованы экспрессивно-эмоциональная природа фразеологических единиц, семантико-стилистическая выразительность и лексико-синтаксические средства актуализации ФЕ, контекстуальная зависимость степени выразительности и специфика ФЕ-интенсификаторов, опыт интерпретации выразительных возможностей ФЕ с именем собственным, принципы определенной степени стилистико-выразительных фразеологических средств.

Степень обобщенности и абстрактности экспрессивных ФС определяется:

а) мотивированностью/немотивированностью ФЕ;  
б) типом экспрессии: дифференцированной (грубой, возвышенной)/недифференцированной;

в) аналитическим целостным характером её значения. Все три фактора находятся в очень тесной взаимосвязи. Так ЭФС в семантике “зоофразеологизмов” с экспрессией грубости, в подавляющем большинстве случаев мотивированных образований, выражающих презрительное отношение к человеку, или ФС, представляющее денотат в возвышенном, облагороженном виде в значении ФЕ, передающих почтительное отношение к нему, более конкретны, чем ЭФС в смысловой структуре ФЕ, лишенных этих видов экспрессии; здесь необходимо подчеркнуть, что не следует отождествлять очень тесно связанную с характером экспрессии (абстрактной или конкретной) яркость её выражения, её воздействующую силу, о чем речь будет идти дальше.

Аналитический характер значения ФЕ, также обуславливающий большую конкретность экспрессивных фразеосем, наблюдается во фразеологизмах с частично переосмысленными компонентами. Иллюстрацией подобных фразеологизмов могут служить адъективные и глагольные компаративные ФЕ с непереосмысленным первым компонентом, о чем свидетельствует как уже приведенные в данной работе образования.

Яркость и воздействующая сила экспрессивных фразеосем прямо зависят от выразительности образа, лежащего в основе фразеологической единицы: чем иконичнее, конкретнее и культурно знакомее образ, тем легче

он запускает механизмы ментальной визуализации и аффективного отклика. Образ, насыщенный деталями (движение, звук, телесность, животная или бытовая метафорика), повышает перцептивную заметность выражения, усиливает оценочный компонент и задаёт высокую интенсивность высказывания без дополнительных грамматических или лексических усилителей. В этом смысле внутренняя форма ФЕ выполняет роль когнитивного “усилителя”: она сжимает сложный смысл в компактный образ, мгновенно активируя у адресата сценарий и ожидаемую эмоцию – от иронии и насмешки до негодования и возмущения.

Именно степень образной насыщенности и её интерпретационная предсказуемость для носителя языка дифференцируют собственно экспрессивные ФЕ и эмоционально-экспрессивные ФЕ. Первые сконцентрированы на рельефной подаче оценки и усилении высказывания за счёт образности, гиперболы, сравнения или звукописи; вторые добавляют к этому выраженный аффективный заряд, вовлекая базовые эмоциональные сценарии (страх, гнев, презрение, восхищение и т. п.) и тем самым повышая прагматическую силу реплики. В результате высокоэмфатичные конструкции возникают там, где образ работает как “иконка” смысла: он одновременно усиливает интенсивность, задаёт полярность оценки и регулирует стиль – удерживая выражение в нужном регистре (разговорном, публицистическом, художественном) без утраты точности.

Следует еще раз подчеркнуть тесную взаимосвязь и взаимообусловленность всех названных факторов. Так, выразительность образа, в свою очередь, определяется: составом лексем-компонентов ФЕ и их сочетаемостью, “внутренней валентностью” ФЕ детерминированными семантико-стилистическими, лексическими или эвфоническими средствами (либо их воздействием), которые формируют все стилистические свойства ФЕ, включая экспрессивность. Состав лексем-компонентов определяет также эмоциональный заряд ФЕ.

Семантико-стилистическая выразительность фразеологических единиц актуализируется прежде всего через их лексико-синтаксическое обрамление, которое не только “включает” экспрессивные (ЭФС) и эмоционально-экспрессивные (ЭмФС) потенции, но и масштабирует их яркость и воздействующую силу. В мотивированных ФЕ образность легко востребуется метафорой, гиперболой, антитезой, градацией; в немотивированных – экспрессия конструируется главным образом за счёт сочетаемости и позиционирования в высказывании. Лексические маркеры – оценочная лексика, интенсификаторы, модальные частицы, сравнительные обороты, отрицательные и усилительные форманты – усиливают ЭФС/ЭмФС и переводят “собственно” экспрессивные, но эмоционально нейтральные единицы в разряд эмоционально-экспрессивных. Напротив, при замене ФЕ её “свободным” лексическим коррелятом, лишённым образной памяти и устойчивой валентности, экспрессия, как правило, нивелируется: теряется и категория интенсивности, и упакованная в образ субъективная оценка.

Синтаксические средства работают как усилители или гасители этих смыслов. Инверсия, вынос ФЕ в сильные позиции (инициальную/финальную), парцелляция, вводные конструкции, контактное повторение, параллелизм и эллипсис создают ритмико-интонационные “рампы”, которые высвечивают ЭФС и ЭмФС и закрепляют требуемую прагматическую установку – категоричность, ироничность, эмфатичность, солидаризацию с адресатом. В функционально-стилевом отношении одни и те же ФЕ при нейтральной синтаксической упаковке сохраняют “собственно” экспрессивный статус, а при включении в оценочно нагруженный контекст приобретает эмоциональный рельеф; отсюда различие нормативной допустимости и стилистической маркированности: разговорные, публицистические и художественные регистры допускают максимальную актуализацию, тогда как официально-деловой дискурс обычно “гасит” её нейтрализующими конструкциями.

В диссертационной работе были приведены иллюстрации экспрессивных фразеологических единиц, чья выразительность порождена семантико-стилистическими средствами и, в отдельных случаях, поддержана эвфоническими факторами (аллитерацией, ассонансом, ритмической симметрией). Однако для полноты картины принципиально важно показать, что яркая экспрессия ЭФЕ нередко формируется и за счёт лексических и синтаксических механизмов, которые взаимодействуют с семантико-стилистическими, а иногда – с эвфоническими параметрами и морфологической формой слова. Лексический слой обеспечивает “топливо” экспрессии: оценочные прилагательные и наречия, интенсификаторы, модальные частицы, экспрессивные сравнения и метафорические эпитеты усиливают образную доминанту ФЕ и переводят её из режима “собственно экспрессивности” к эмоционально-экспрессивному рельефу. Морфологические маркеры – словообразовательные суффиксы субъективной оценки, видо-временные формы, категория залога и числа – добавляют оттенки интенсивности, длительности, авторской вовлечённости, тем самым уточняя эмоциональную модальность устойчивого оборота.

Синтаксический уровень задаёт “сценографию” экспрессии. Позиционное выдвигание ФЕ в сильные места высказывания (инициальная/финальная позиция), инверсия, парцелляция, контактный повтор, параллелизм и эллипсис создают ритмико-интонационные рампы, на которых образный потенциал ФЕ максимально раскрывается и становится прагматически управляемым – от эмфазы и иронии до категоричности и солидаризирующей оценки. Взаимодействие этих уровней – семантико-стилистического, лексического, синтаксического, эвфонического и морфологического – носит не аддитивный, а синергетический характер: каждый компонент не просто добавляет “баллы экспрессии”, а перенастраивает интерпретационное поле ФЕ, обеспечивая ей устойчивую интенсивность и точную субъективно-оценочную направленность в нужном функционально-стилевом регистре. Поэтому анализ экспрессивности фразеологических единиц должен учитывать именно узловую конфигурацию

средств, а не сводиться к их перечислению: в этой конфигурации и возникает та “яркость” и воздействующая сила, которые не воспроизводятся свободными лексическими коррелятами.

**Таблица 2.**

**Фразеологические единицы английского языка со значением “бесмысленного или бесполезного действия” и их русские эквиваленты**

| №  | Фразеологическая единица (англ.) | Буквальное значение                                  | Переносное значение / Русский эквивалент |
|----|----------------------------------|--|--|
| A. | 1.                               | Make clothes for fish                                | Шить одежду для рыб                      |
|    | 2.                               | Shoe a goose (gosling)                               | Обуть гуся (гусёнка)                     |
|    | 3.                               | Put a hat on a hen                                   | Надевать шляпу на курицу                 |
|    | 4.                               | Teach iron to swim                                   | Учить железо плавать                     |
|    | 5.                               | Milk a goat into a sieve                             | Доить козла в решето                     |
|    | 6.                               | Teach a pig to play on a flute                       | Учить свинью играть на флейте            |
|    | 7.                               | Teach an old woman to dance                          | Учить старуху танцевать                  |
|    | 8.                               | Look for a needle in a haystack (in a bundle of hay) | Искать иголку в стоге сена               |
| B. | 1.                               | Teach a serpent to hiss                              | Учить змею шипеть                        |
|    | 2.                               | Teach a bull to roar                                 | Учить быка реветь                        |
|    | 3.                               | Teach a dog to bark                                  | Учить собаку лаять                       |
|    | 4.                               | Teach a hen to cluck                                 | Учить курицу кудахтать                   |
|    | 5.                               | Teach a cock to crow                                 | Учить петуха кукарекать                  |
|    | 6.                               | Teach a fish to bite                                 | Учить рыбу рвать приманку                |
|    | 7.                               | Teach one's grandmother (granny) to suck eggs        | Учить свою бабушку есть яйца             |
| C. | 1.                               | Send owls to Athens                                  | Посылать сов в Афины                     |
|    | 2.                               | Carry coals to Newcastle                             | Возить уголь в Ньюкасл                   |
| D. | 1.                               | Make ropes of sand                                   | Вить верёвки из песка                    |
|    | 2.                               | Draw water with a sieve                              | Носить воду решетом                      |
|    | 3.                               | Take a hair to draw a wagon                          | Ташить телегу за волос                   |
|    | 4.                               | Make bricks without straw                            | Делать кирпичи без соломы                |
|    | 5.                               | Break a butterfly (a fly) upon the wheel             | Раздавить бабочку (муху) колесом         |
| E. | 1.                               | Gild refined gold                                    | Позолотить золото                        |
|    | 2.                               | Paint the lily                                       | Красить лилию                            |

Среди фразеологических единиц, основанных на ирреальной ситуации следует особо выделить группы равнозначных синонимов с яркой экспрессией, обусловленным образом в их основе. Эти синонимы различаются по воплощению образа, т.е. по составу лексем-компонентов (в отдельных случаях – по количеству и по построению) с общим значением “заниматься безнадёжным, бессмысленным делом, затрачивать зря энергию, тратить время попусту”:

Малая выразительность образа, как, например, в следующих ФЕ - интенсификаторах не способствует яркости экспрессии, несмотря на их сущность – выражения усиления, “наивысшей меры” проявления силы, стремительности действия.

**Таблица 3.**

**Выражения усиления, “наивысшей меры” проявления силы, стремительности действия**

| № | Английское выражение | Буквальный перевод  | Значение / толкование (рус.)                            | Значение / толкование (англ.)               |
|---|----------------------|---------------------|---|---|
| 1 | like anything        | подобно чему-либо   | изо всех сил, решительно, стремительно, с большой силой | with full effort; vigorously; energetically |
| 2 | like sixty           | подобно шестидесяти |   |   |
| 3 | like forty           | подобно сорока      |   |   |

По определению Э.Партриджа (E.Partridge), в ФЕ *like...*, *like anything*, *etc. speed, energy or intensity is indicated (DSJ)* переносится как “скрывать свои истинные намерения, лицемерить, притворяться, носить маску”<sup>51</sup>.

В силу а) невыразительности или б) малой выразительности образа, экспрессия либо а) совсем не ощутима (*like anything, sail under false colors, be on the go, as they come*), либо б) очень слабо ощутима (*like sixty, like forty*).

Исследование фразеологических единиц, в составе которых имеется имя собственное (ИС) в современном английском языке, показало, что а) в составе ФЕ ИС “качественно преобразуется по линии его сближения с именем нарицательным” и приобретения им “способности выражать общее понятие”, б) ... при отвлечении от единичного конкретного, частного, в отличие от свободного употребления, в котором ИС обладает смысловой структурой, представляющей собой единство общего и единичного значения, и выступает выразителем одновременно как общего, так и единичного понятия, в) большое значение генезиса для установления способа переосмысления ИС в составе ФЕ.

Переходя к выявлению индивидуальных особенностей эмоциональных фразеосем, необходимо хотя бы очень кратко охарактеризовать группу экспрессивных ФЕ-интенсификаторов большой выразительной силы, широко употребительных в современном английском языке, особенно его

<sup>51</sup> Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised. – London: Psychology Press, 2002. – P. 347

фамильярной разновидности. Это ФЕ, как, например, *as hell, as the devil, like hell* и некоторые другие с общим значением “*очень, очень сильно, отчаянно, изо всех сил, во всю мочь, стремительно, во весь опор*”. Выступая выразителями как логической экспрессивной эмфазы, так и эмоционального усиления, они могут рассматриваться как уже указывалось как собственно экспрессивные и как эмоционально-экспрессивные интенсификаторы. Их “двойственный” характер определяется стремлением говорящего (пишущего) не только подчеркнуть наивысшую меру чего-л. (наивысшую степень проявления признака, действия и т.п.), но также и его желанием выразить при этом свои эмоции, чувства: изумление, восхищение, раздражение, негодование и т.д.; *beautiful (pretty, charming) as hell* “*чертовски мила, хороша*” – выражает не только наивысшую степень красоты, привлекательности, но также и чувства говорящего: восторг, восхищение.

Приведённые ФЕ, отражая очень тонкое различие, дифференцирующее экспрессивность и эмоциональность, в то же время указывают и на очень тесную взаимосвязь, и на диффузность грани между этими двумя семантико-стилистическими категориями, позволяющие переход экспрессивности в эмоциональность вследствие перерастания количественных характеристик в качественные. Диффузность грани между экспрессивностью и эмоциональностью, в свою очередь наличие в современном английском языке (очевидно и в других языках, родственных и неродственных) переходных, промежуточных образований, что и было показано на примерах ФЕ *as hell, like hell, a hell of a ...* и др. Стилистическая переоценка этих ФЕ вследствие изменения их экспрессии - утраты вульгарного характера, являясь предметом специального исследования, здесь на рассматривается.

Детальный анализ индивидуальных особенностей экспрессивных фразеосем позволил также выделить и индивидуальные особенности стилистических фразеосем.

Таким образом, стилистические фразеосемы – нормативные функционально-стилистические – являются наиболее абстрактными, обобщёнными, категориальными; они интеллектуальны и всегда дополнительные, сопутствуя денотативно-сигнификативным, грамматикализованным и стилистическим (ЭФС и ЭмФС), в неразрывной связи с которыми они формируют смысловую структуру ФЕ.

Широкое распространение во фразеологии равнозначных синонимов, дифференциальным признаком которых служит образ в их основе, а также идеографических синонимов с идентичным стилистическим аспектом значения даёт возможность объединить ФЕ в стилистические синонимические ряды, тематические группы и позволяет ставить вопрос о выделении стилистических микро и макрополей во фразеологии особым образом отражающих внеязыковую действительность.

Третья глава диссертации называется “**Контекстная динамика активизации фразеологических особенностей устойчивых словосочетаний**”, и в ней подробно рассмотрены общие принципы контекстной реализации устойчивых словесных комплексов английского

языка, контекстные условия восприятия фразеологического образа УСК, анализ контекстной выразительности ФЕ

Одной из актуальных семантико-стилистических проблем фразеологии является проблема разграничения словосочетаний на переменные словосочетания, фразеологизмы и устойчивые словосочетания нефразеологического характера, а также выявление характерных семантико-стилистических особенностей каждого из названных типов словосочетаний – шире – устойчивых словесных комплексов (УСК);

Семантико-стилистический и идиоматический статус устойчивых сочетаний нефразеологического характера определяется следующими свойствами:

а) определённой устойчивостью, связанной с ограниченностью сочетательных возможностей входящих в его компоненты (что отличает эти сочетания от переменных);

б) образованием по определённой структурно-семантической модели и отсутствием переносного значения компонентов (что отличает их от фразеологических единиц);

в) утратой полноты семантического содержания синтаксически ведущим компонентом словосочетания и его переносом на второй компонент.

Можно не считать фразеологическими единицами те словесные группы УСК, компоненты которых употребляются в своих основных денотативных значениях. Для определения степени смысловой спаянности компонентов словосочетания можно использовать контекстологический анализ.

Целью раздела является раскрытие роли контекста при диагностике словосочетания структурно-семантической конкретной модели ФЕ – А+N т.е. *прилагательное+существительное* как переменного или устойчивого фразеологического и нефразеологического характера. Выделение в качестве семантически реализуемого компонента целого словосочетания, а не отдельного слова предопределяет наше обращение к многочленному указательному минимуму, т.е. к контексту 2-ой степени по Н.Н.Амосовой<sup>52</sup> и к “широкому контексту” (к речевой ситуации по Н.Н.Амосовой), указание в котором идёт от ситуативного фона одного или нескольких сверхфразовых единств.

При раскрытии значения семантически реализуемого слова - компонента фразеологически связанного словосочетания существенны факторы, связанные с основным признаком фразеологических единиц – идиоматичностью. Как отмечает Н.Н.Амосова<sup>53</sup>, “...в действие вступает, кроме семантики ключевого слова, еще традиционная его избирательность” и “... обусловленность значения семантически реализуемого слова единственно возможным материальным выражением контекстуального указания создаёт качественно особую, максимально тесную связь между обоими элементами контекста”. Например, фразеологическая единица *better half* переводится на

<sup>52</sup> Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие. – Ленинград: Изд-во Ленинград. гос. ун-та. – 1963. – С. 51

<sup>53</sup> Там же. – С. 59.

русский язык как *жена*, в то время как в переменных сочетаниях *half* – *половина, часть*; *first night* – *первое представление, премьера*, а в переменных сочетаниях *night* – *вечер, ночь* и т.д. Таким образом, во-первых, контекстологический анализ представляет собой один из наиболее действенных методов описания английских словосочетаний в плане разграничения их на переменные, фразеологические и устойчивые словосочетания нефразеологического характера. Подобная зависимость от контекста объясняется контекстуальной связанностью слов, что, в свою очередь, вызвано спецификой строя английского языка. Во-вторых, иногда контекстологические условия реализации словосочетаний не являются достаточными для выявления типа словосочетания. В этом случае мы считаем оправданным привлечение дополнительных средств; в частности, эффективным показало себя применение критериев устойчивости словосочетаний на всех уровнях: морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом.

Ввиду многоаспектного характера объекта исследования необходимо вычленив данные аспекты и наметить исходные теоретические посылки. Прежде всего необходимо отметить, что, несмотря на индивидуальную судьбу каждого отдельного фразеологизма и зависимость его в процессе функционирования от многих факторов, ведущую роль в развитии фразеологического состава, как справедливо указывает Д.Н.Шмелёв<sup>54</sup>, играют, в сущности, те же движущие силы, которыми определяется лексико-семантическое развитие языка в целом. Это стремление к мотивированности языкового знака, с одной стороны, и стремление к его автоматической воспроизводимости, с другой, или тенденция к экспрессивности и тенденция к регулярности. Разделяя эту точку зрения, мы сделали попытку проанализировать процесс стилистической эволюции ФЕ как явление, сущностью которого является автоматизация (нейтрализация) присущих единице стилистических качеств.

Функционирование языка – это повторяемость знаков и их последовательность. Воспроизводимость знаков обеспечивает экономную затрату сил в процессе речевой деятельности, что является необходимым условием любой человеческой деятельности. Чем больше повторяемость языковых ситуаций, тем больше возможность использования уже готовых для этих ситуаций стандартных средств выражения. Они вполне достаточно удовлетворяют коммуникативной целесобразности в “нормальных условиях” обычного общения, когда мы считаем, что в данных обстоятельствах вполне достаточно именно стандартного решения, и когда оригинальное, необычное решение не является необходимостью.

Стилистические свойства ФЕ мы рассматриваем как совокупность и взаимодействие функционально-стилистических и экспрессивно-стилистических характеристик, проецируемых через нейтральную литературную форму. Исследователями подчёркивается тесная взаимосвязь

---

<sup>54</sup> Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. – Москва: Наука, 1973. – С. 240.

перечисленных явлений, в чём мы еще раз убедились, рассматривая процесс автоматизации стилистических качеств ФЕ. В частности, необходимым условием изменения функционально-стилистической принадлежности единицы является нейтрализация той экспрессии, которая постоянно и однозначно закреплена за определённым стилистическим разрядом слов и выражений.

Автоматизация экспрессии и функциональной принадлежности ФЕ происходит одновременно и, кроме того, они несколько по-разному участвуют в этом процессе.

При этом неполная автоматизация – явление, возникающее в результате традиционной сочетаемости единиц одной и той же стилистической маркированности, но не меняющее их стилистического значения в системе языка. Данное явление ограничивается только нейтрализацией экспрессии: функциональная принадлежность единицы остаётся без изменений. Эта тенденция обеспечивает относительную устойчивость существования разнообразных стилистических подсистем в рамках того или иного национального языка. В этом случае мы имеем стилистически маркированные единицы, которые обладают признаками стандартизованных средств выражения за счёт того, что, как норма, они выступают в таком окружении, которое привычно и типично для них и которое обеспечивает в большой степени предсказуемость употребления данных маркированных единиц. Большая степень предсказуемости употребления, в свою очередь, создаёт благоприятную возможность для приглушения экспрессивно-стилистических качеств, обычно присущих тому или иному стилистическому разряду слов и выражений.

Принадлежность слов к определённым стилистическим разрядам внутри той или иной части речи делает их системными актуализаторами фразеосемантических вариантов ФЕ (в дальнейшем - ФСВ).

Так, принадлежность субъекта к семантической категории одушевлённости/неодушевлённости стилистически разграничивает и воспроизводит ФСВ фразеологизмов *go west, touch bottom, be at sixes and sevens, to be on one's last leg, run to seed, give smb. hell, cut the ice, be out of court, make one's way, turn up trumps* и других. Рассмотрим некоторые типичные случаи. Актуализатором двух семантико-стилистических значений ФЕ *Give smb. hell* служит внутрифразовый контекст, выраженный существительными, принадлежащими к разным семантико-стилистическим категориям: одушевлённым и неодушевлённым предметам.

Анализ примеров, проведенных в работе свидетельствует, что принадлежность ключевых слов, выступающих в качестве объекта действия, к семантико-стилистической категории неодушевлённых предметов (отвлечённых понятий) реализует значение *make an estimate or appraisal of something mentally*, в то время как принадлежность ключевых слов к категории одушевлённых предметов актуализирует значение *watch, observe and make estimate* у ФЕ *take stock*. Приводимый ниже пример в некотором смысле идёт в разрез с данным выше анализом контекстуальной реализации

ФЕ *take stock*. В предложении *The two women took stock of their cabin*. (G.Green, *The Heart of the Matter*, Book I, Part III, ch.I), как нам кажется, реализуется второе значение *watch and make estimate*, несмотря на принадлежность ключевого слова к категории неодшевлённых предметов. Очевидно, в случае ФЕ *take stock of smth* речь может идти об актуализации её значений на уровне семантической категории материальных, чувственно воспринимаемых предметов (как одушевлённых, так и неодушевлённых) и нематериальных предметов (отвлечённых понятий).

В некоторых случаях категориальная (или конкретная) семантика существительных, выступающих в качестве субъекта действия, сама по себе не служит разграничителем значений ФЕ. Разграничение системных противопоставлений может происходить на уровне категориальной (конкретной) семантики как субъекта, так и объекта действия, что и приводит к стилистическому оживлению ФЕ и контекста её реализации.

Итак, характер образа как будто противоречит книжной направленности контекста в проанализированных случаях. При этом в дальнейшем необходимо выяснить, является ли употребление ФЕ типа *cock of the walk* стилистической ошибкой в данном контексте, или же подобный стилистический антагонизм сигнализирует о каких-то стилистических сдвигах во фразеологизме.

Как видно, стилистические качества ФЕ тесно связаны с необходимой коммуникативной заданностью, которая и определяет необходимость данной конкретной единицы в системе языка, в системе стилистических средств, но связанность и образность – понятия трудно совместимые, ибо языковая связанность является важным фактором стирания образности.

Ослабление образного восприятия вообще сопровождается ослаблением и постепенным исчезновением эффекта фамиллярности, связанным с данной фразеологической единицей, которая в конце концов утрачивает ассоциации с фамиллярной сферой общения и переходит в разряд литературных средств, непосредственно соприкасающихся с разговорной сферой (в разряд литературно-разговорной фразеологии в качестве экспрессивного элемента.)

Таким образом, рассмотрев роль контекста в контекстной динамике активизации фразеологических особенностей устойчивых словесных комплексов (УСК) можно отметить, что контекст играет ключевую роль в дифференциации фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний нефразеологического характера. Различие между переменными и устойчивыми сочетаниями определяется степенью спаянности компонентов, что можно выявить через контекстологический анализ. Примеры, приведённые в тексте, демонстрируют, как контекст влияет на понимание и восприятие словосочетаний как устойчивых или переменных.

Контекст также оказывает значительное влияние на восприятие фразеологизмов и их семантику. Различные ситуации могут проявлять разные аспекты значения единиц, а также влиять на их стилистическую окраску, что подтверждается примерами из литературы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе исследования принципов контекстной интерпретации фразеостилистического значения устойчивых словосочетаний разработаны следующие выводы:

1. Контекстуально реализуемое семантико-стилистическое значение является неотъемлемой частью общего значения фразеологических единиц (ФЕ), участвует в формировании концептуального ядра фразеологизма и определяет специфику его функционирования в языке и речи.

2. Контекстный стилистический аспект может быть как выраженным, так и невыраженным. Невыраженность стилистического аспекта трактуется как особый тип стилистической нейтральности, которая не ограничивает сферу функционирования ФЕ, обеспечивая её соответствие литературно-нормативной базе. Такая нейтральность служит индикатором высокой функциональной универсальности фразеологизмов, что позволяет им использоваться в различных стилях речи, не теряя своей значимости.

3. Контекстуально-стилистические фразеосемы (микросмыслы) выполняют преимущественно категориальную функцию. Исключение составляют эмоциональные фразеосемы, которые характерны для ФЕ с самостоятельным эмоциональным значением. Для ФЕ с высокой мотивированностью и яркой экспрессией, будь то вульгарность или возвышенность, характерно усиление конкретности и образности. Для остальных ФЕ преобладают обобщённые и абстрактные стилистические значения, наиболее ярко выраженные в нормативных и функционально-стилистических фразеосемах.

4. Фразеосемы фразеологических единиц выражаются более явно, что связано с их структурной раздельностью и возможностью выделять компоненты значений. Этот процесс проявляется в феномене “пословного распределения значений”, когда семы структурных компонентов ФЕ прямо соотносятся с конкретными фразеосемами, создавая регулярную систему соответствий.

5. Характер экспрессивных фразеосем определяется комплексом факторов: мотивированностью фразеологического значения, типом экспрессии (вульгарность, просторечность, возвышенность) и целостностью внутренней структуры ФЕ. Эмоциональные фразеосемы дополнительно зависят от типа эмоционального значения: самостоятельное или созначение. Степень яркости и сила воздействия этих фразеосем зависят от образного потенциала структурных компонентов ФЕ, их сочетаемости и степени семантического взаимодействия.

6. Стилистические фразеосемы, несмотря на их вторичный или обобщённый характер, играют доминирующую роль в формировании семантического своеобразия ФЕ и её контекстуальной интерпретации. Они определяют коммуникативную релевантность и речевое функционирование фразеологизмов.

7. Стилистический аспект фразеологизмов, особенно экспрессивные и эмоциональные фразеосемы, имеют большое значение для коммуникативной силы и прагматической направленности ФЕ. Они становятся элементами системы стилистических синонимов и обладают значительным потенциалом воздействия на адресата.

8. Эмоциональные побудительные фразеосемы характеризуются широкой эмоционально-понятийной базой, сопоставимой с широкозначущими словами. В речи они конкретизируются под влиянием контекста, просодических особенностей, кинестических компонентов и паралингвистических маркеров. Такие фразеологизмы имеют двойственный статус: в языке они категориальны, а в речи индивидуализированы и детерминированы ситуацией.

9. Контекст играет решающую роль в активации и конкретизации фразеосем. Разные ситуации могут проявлять различные аспекты значения единиц и влиять на их стилистическую окраску, что в свою очередь определяет их функционирование в языке и речи.

10. Разработанная модель семантико-стилистического комплекса ФЕ служит методологической основой для дальнейших исследований в области фразеологии, прагматической семантики, дискурсивной лингвистики и лингвокультурологии. Эта работа открывает перспективы для углублённого анализа взаимодействия языковых единиц и их контекстуальной динамики в разных стилях речи.

Проведённое исследование подтверждает, что стилистические фразеосемы являются системным компонентом фразеологической семантики, играют важную роль в её динамике и реализации в речи, обеспечивая коммуникативную эффективность и прагматическую направленность фразеологизмов.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**NASIROVA RANO AZIZOVNA**

**PRINCIPLES OF CONTEXTUAL INTERPRETATION OF THE  
PHRASEOSTYLISTIC MEANING OF STABLE WORD COMBINATIONS**

**10.00.04 – National Language and Literature of Europe, America and Australia**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the Doctor of Philosophy Degree (PhD) of Philological Sciences**

**Samarkand – 2026**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2025.2.PhD/Fil6107.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been uploaded on the webpage of the Scientific Council at [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the web-site of information educational portal «Ziyonet» [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)

**Scientific supervisor:** **Sulaymanova Nilufar Jabborovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

**Official opponents:** **Bushuy Tatyana Anatolevna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Djumabaeva Jamila Sharipovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

**Leading organization:** **Bukhara state university**

Defense of dissertation will take place on «18» April 2026 at 10<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02. on awarding scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages (Address: 140117, Samarkand, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz)).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (Registration number 62974). Address: 140117, Samarkand, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on «3» April 2026.  
(Protocol of the register № 21 on «3» April 2026)



**N.Z. Nasrullaeva**  
Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

**O'.O'. Qo'ldoshov**  
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor

**D.A. Kiselyov**  
Chairman of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the study** is to investigate the stylistic aspect of the meaning of English phraseological units, their expressive and emotional characteristics, as well as the forms of their realization in texts, and to systematize the methods of their analysis.

### **The scientific novelty of the research work:**

A comprehensive three-level model for describing the phraseological unit as a bilateral sign has been developed and theoretically substantiated, in which the grammatical, denotative-significative, and stylistic levels are interconnected through the system of phraseosemes, and stylistic neutrality is interpreted as a special type of marking, which clarifies the place of stylistics within the overall semantics of phraseological units and provides an operational scheme for their analysis;

The transition from the traditional system of disparate stylistic markers to the concept of the "usage passport" of the phraseological unit has been justified, in which stylistic characteristics are normalized as a multidimensional profile (register, tonality and intensity, evaluative direction, communicative mode), which allows for the rapprochement of lexical and spoken meanings, ensuring comparability of lexicographical descriptions and their suitability for automated processing;

A typology of individual stylistic manifestations of phraseological units has been proposed and described, covering their expressive-emotional nature, semantico-stylistic expressiveness, lexical-syntactic means of their actualization, a special class of phraseological intensifiers, and units with an onomastic component, which allows for presenting the variation of expression carriers within a unified system from the morphological and syntactic level to onomastics and contextual amplification;

Semantico-stylistic criteria for distinguishing between stable word complexes (variable word combinations, phraseological units, and non-phraseological stable combinations) have been refined and specified, which ensures a more precise definition of the "threshold of phraseologicality," identifies the conditions for the contextual actualization of the phraseological image, and builds a methodology for contextual attribution.

### **Implementation of the Research Results.**

The research findings obtained within the framework of the study entitled "Principles of contextual interpretation of the phraseostylistic meaning of stable verbal complexes" have been implemented as follows:

the conclusions on the scientific innovations of the dissertation, in particular regarding the degree of development and the theoretical substantiation of an integral three-level model for describing a phraseological unit as a bilateral sign, in which the grammatical, denotative-significative, and stylistic levels are interconnected through a system of phraseosemes, and stylistic neutrality is interpreted as a special type of markedness, thereby clarifying the place of stylistics within the general semantics of phraseological units and establishing an

operational scheme for their analysis, were used in the implementation of the fundamental project FA-F1-005 “Study of the History of Karakalpak Literary Studies and Folklore,” carried out in 2017–2020 at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Reference No. 743/1 of the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated November 18, 2025). As a result, a set of tasks and exercises aimed at developing speech competence in the terminology used in the English language contributed to the enrichment of the fundamental project;

the conclusions concerning the transition from the traditional system of disparate stylistic labels to the concept of a “usage passport” of a phraseological unit, in which stylistic characteristics are standardized as a multidimensional profile (register, tonality and intensity, evaluative orientation, communicative mode), which makes it possible to bring dictionary meaning closer to speech meaning, ensure the comparability of lexicographic descriptions, and render them suitable for automated processing, were used in the implementation of the fundamental project “Karakalpak Oral Prose (Genre Structure, Genesis, System of Images, Plot and Motifs, Poetics)” (2021–2023) at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Reference No. 744/1 of the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated November 18, 2025). As a result, the possibility was created of using these materials in the organization of theoretical and practical classes, as well as specialized seminars within the framework of the project;

the conclusions and recommendations related to identifying and specifying semantic-stylistic criteria for distinguishing fixed word combinations (variable word combinations, phraseological units, and non-phraseological fixed expressions) – which make it possible to more precisely define the “boundary of phraseologicality,” determine the conditions for the activation of a phraseological image in context, and construct a methodology for contextual attribution – were applied within the framework of the international project “*Development of the Interdisciplinary Master Program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: CLASS*” (No. 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP), implemented under the Erasmus+ Programme of the European Union at Samarkand State Institute of Foreign Languages (reference No. 3923.02, 09.12.2018). As a result, the possibility was created for a systematic analysis of the lexical-semantic and stylistic features of phraseological units in the materials presented within the project.

the conclusions for the contextual analysis of the stylistic expressiveness of phraseological units – developed through linking the levels of their internal phraseosemic structure, intensifiers, and the typology of onomastic phraseologisms with the field of functional styles – along with proposals aimed at transferring the interpretation of phraseological units from an illustrative descriptive plane to a system of verifiable features and rules resistant to genre and register variation, were applied within the framework of the “*English Access Microscholarship*

*Program*” (2022-2024). This project was financed by the U.S. Department of State in cooperation with the U.S. Embassy in Tashkent and the American Councils for International Education, in accordance with Letter No. 2/24-4/7-690 dated 12 December 2022 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan (reference № 3924/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, the proposals and considerations advanced in the dissertation provided a basis for the substantive improvement of the project.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion and the list of used literature. The volume of dissertation includes 134 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, I part)**

1. Насирова Р.А. К вопросу об интерпретации выразительных возможностей фразеологических единиц с именем собственным // *Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi*. – Xiva, 2022. 2-son, – В. 99-103 (ISSN 2091-573 X) (10.00.00; №21)
2. Nasirova R.A. Types of Phrases in English // *Eurasian Research Bulletin*, 2023. – Vol.18, – P. 28-30 (ISSN: 2795-7365)
3. Насирова Р.А. Референция экспрессивных и эмоциональных фразеосем в английской фразеологии // *Til va adabiyot.uz*. – Toshkent, 2024. 4-son, – В. 52-55 (<https://oak.uz/pages/4802>) (10.00.00; №03)
4. Nasirova R.A. Methodological Techniques to the Usage of Phraseological Units in English classes // *American Journal of Research in Humanities and Social Sciences*, 2024. – Vol.31, – P. 146-149 (ISSN (E): 2832-8019)
5. Насирова Р.А. Словарная репрезентация информации о фразеологической единице (на материале английского языка) // *Qo'qon davlat pedagogika instituti ilmiy xabarlar*. – Qo'qon, 2025. 2-son, – В. 1747-1751 (ISBN: 978-9943-7182-7-2)
6. Насирова Р.А. Проблема экспрессивных и эмоциональных фразеосем во фразеологии английского языка // *Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi*. - Xiva, 2025. 5-jild, 5-son, – В. 280-283 (ISSN 2091-573 X) (10.00.00; №21)

**II bo'lim (II часть; II part)**

7. Насирова Р.А. Исследование фразеологических единиц в современном английском и узбекском языках // International conference “Exploring global perspectives in Language Teaching and Learning”. – Samarkand, 2024. – P. 458-461
8. Nasirova R.A. Phraseology of English language // International conference “Exploring global perspectives in Language Teaching and Learning”. – Samarkand, 2024. – P. 455-457
9. Nasirova R.A. Features of translating phraseological units from English into Uzbek // International scientific and practical conference “Methodology of teaching foreign languages – innovations, traditions, problems and their solutions”. – Samarkand, 2024. – P. 99-103
10. Nasirova R.A. Methodological approaches to the usage of phraseological units in English lessons // International scientific and practical conference “Methodology of teaching foreign languages – innovations, traditions, problems and their solutions”. – Samarkand, 2024. – P. 104-106
11. Nasirova R.A. Reference of Expressive and Emotional phraseological units in English Phraseology // “The Development History and Modern Significance of Intercultural Dialogue” *Xalqaro ilmiy amaliy konferensiya materiallari*. – Samarkand, 2024. – P. 48-51

12. Насирова Р.А. Исследование содержательной стороны фразеологических единиц в контексте // International journal of advanced research in education, technology and management. 2025. Vol. 4. – P. 501-506

13. Nasirova R.A. Frazeosemalarning tasnifi va frazeologik birliklarning ma'no jihatidan tuzilishi // "Chet tillarni o'qitishning dolzarb masalalari: muammolar, yechimlar, an'ana va innovatsiyalar" Respublika ilmiy - amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2025. – B. 1711-1714

14. Насирова Р.А. Стилистические фразеосемы в составе фразеологических единиц: структура, функции и семантическая доминантность // "Chet tillarni o'qitishning dolzarb masalalari: muammolar, yechimlar, an'ana va innovatsiyalar" Respublika ilmiy - amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2025. – B. 1199-1202

15. Nasirova R.A. Analysis of Phraseological units in contemporary English and Uzbek languages // "Ilmiy va professional ta'lim jarayonida muloqot, fan va madaniyatlar integratsiyasi" Xalqaro ilmiy - amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2025. – B. 239-241

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi (03.04.2026-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2026-yil 4-aprelda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x841/16.  
“Times new roman” garniturası. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 3,7. Shartli b.t. 3,1.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 04/04.

---

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.  
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.